

NEW BRUNSWICK
LEGAL AID SERVICES COMMISSION

COMMISSION DES SERVICES
D'AIDE JURIDIQUE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

**Annual Report
Rapport annuel**

2006-2007

2006 – 2007 Annual Report

Published by:
New Brunswick Legal Aid Services
Commission
356 Queen Street
Fredericton NB E3B 1B2

Cover:

BLACKink DESIGN

Printing and Binding:

Printing Services, Supply and Services

ISBN: 978-1-55396-976-1

ISSN: 1913-3103

Rapport annuel 2006-2007

Publié par :
La Commission des services d'aide juridique
du Nouveau-Brunswick
356, rue Queen
Fredericton (N.-B.) E3B 1B2

Page couverture :

BLACKink DESIGN

Impression et reliure :

Services d'imprimerie, Approvisionnement et
Services

ISBN : 978-1-55396-976-1

ISSN : 1913-3103

2006-2007

Rapport annuel

Annual Report

2006-2007

**New Brunswick
Legal Aid Services
Commission**

**Commission des
services d'aide
juridique du
Nouveau-
Brunswick**





Transmittal Letter

The Honourable Thomas J. Burke, Q.C.
Minister of Justice & Consumer Affairs
and Attorney General
Legislative Assembly
Province of New Brunswick

Dear Minister Burke:

On behalf of the Board of Directors of the New Brunswick Legal Aid Services Commission, I have the honour to submit the Annual Report for the New Brunswick Legal Aid Services Commission for the 2006-2007 fiscal year. This Report, prepared pursuant to Section 36 of the Legal Aid Act in effect at March 31st, 2007, outlines the Commission's priorities and achievements during the year. It includes the Commission's financial statements duly audited by the Auditor-General.

Yours respectfully,

La présidente,

Barbara Hughes Campbell
Chair

Le directeur général,

David M. Potter
Executive Director

Lettre de présentation

Monsieur Thomas J. Burke
Ministre de la Justice et de la
Consommation et procureur général
Assemblée législative
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Ministre,

Au nom du conseil d'administration de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick, nous avons l'honneur de présenter le rapport annuel de la Commission pour l'exercice financier 2006-2007. Rédigé conformément à l'article 36 de la *Loi sur l'aide juridique* en vigueur au 31 mars 2007, ce rapport donne un aperçu des priorités et des réalisations de la Commission durant l'année et comprend ses états financiers dûment vérifiés par le vérificateur général.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments respectueux.

Values

Respect, Professionalism, Credibility, Cooperation and Innovation

The five principal values should be read and understood in a broad, rather than narrow, context, as they each signal much more comprehensive values.

Respect encompasses courtesy, politeness, dignity and reputability.

Professionalism encompasses competence, hard work, organization and punctuality.

Credibility encompasses confidentiality, integrity, honesty, fairness, high ethical standards, loyalty, dedication, commitment, accountability and sincerity.

Cooperation encompasses teamwork, helpfulness and communication

Innovation encompasses initiative and leadership.

These values are those which all of us have identified as important in our daily lives. Our behaviour towards clients, each other, judiciary, colleagues and the external world should reflect these. By living and working with these values, we will build and enhance the reputation of our organization and by association, of each of us, as a positive force in our communities.

Valeurs

Respect, professionnalisme, crédibilité, coopération et innovation

Les cinq valeurs principales doivent être interprétées dans un contexte aussi large que possible, car chacune en implique plusieurs autres.

Le **respect** implique la courtoisie, la politesse, la dignité et la bonne réputation.

Le **professionnalisme** implique la compétence, le travail assidu, l'organisation et la ponctualité.

La **crédibilité** implique la confidentialité, l'intégrité, l'honnêteté, l'équité, les normes éthiques élevées, la loyauté, le dévouement, l'engagement, la responsabilité et la sincérité.

La **coopération** implique le travail d'équipe, l'obligeance, la serviabilité et la communication.

L'**innovation** implique l'initiative et le leadership.

Ensemble, nous avons convenu que ces valeurs sont importantes dans la vie de tous les jours et que notre façon d'agir avec les clients, les autres employés, les membres du système judiciaire, les collègues et les gens de l'extérieur devrait toujours les refléter. Promouvoir individuellement et collectivement ces valeurs dans la vie et le travail édifiera et améliorera la réputation de notre organisation et aura un impact positif dans nos communautés.

Message from the Executive Director

The New Brunswick Legal Aid Services Commission completed its first full year of operations in 2006-07. Already, we are beginning to see the potential of this new public institution. Now at the disposal of the people who are its primary funders, is an expert team of legal counsel dedicated to the service of New Brunswick citizens. We are in a better position to address critical service gaps, particularly for vulnerable groups such as the poor; children; single parents and Aboriginals.

Increasing caseload demands in family law continued to highlight the pressing need to enhance those services, in particular for clients at greatest risk where legal issues cannot be resolved through mediation because of domestic violence.

Federal research this year emphasized other significant social problems that may be triggered by limited service availability in civil legal aid. For example, in New Brunswick, about 47% of people reporting significant legal problems also reported health problems as a direct result of delays in resolving their legal situations.¹

The study revealed that unresolved civil legal issues produce the real threat of social exclusion. This refers to the process whereby disadvantage and vulnerability are actually created. Unresolved legal problems were found to be a major contributor to debt; unemployment; dependency on social systems; and reduced capacity for self-sufficiency in the long term.

In concert with the federal Department of Justice in the Fall of 2006, interviews were

Message du directeur général

La CSAJNB a connu sa première année d'activités complète en 2006-2007. Nous commençons déjà à constater le potentiel de cette nouvelle institution publique. Désormais, une équipe spécialisée de conseillers juridiques au service des citoyens du Nouveau-Brunswick se tient à la disposition de la population, qui constitue également ses principaux bailleurs de fonds. Nous sommes désormais mieux placés pour combler d'importantes lacunes dans le service, particulièrement en ce qui a trait aux groupes vulnérables comme les personnes pauvres, les enfants, les parents uniques et les Autochtones.

L'augmentation du nombre de demandes en droit de la famille a confirmé le besoin pressant d'améliorer ces services, en particulier pour les clients le plus à risque et dont les problèmes d'ordre juridique ne peuvent être résolus par la médiation, en raison de violence familiale.

Cette année, les études fédérales ont révélé d'autres problèmes sociaux d'importance, pouvant découler d'une limitation de l'aide juridique en matière civile. Par exemple, au Nouveau-Brunswick, près de 47 % des personnes qui déclarent des problèmes d'ordre juridique signalent également souffrir de problèmes de santé qui sont dus aux retards dans la résolution de leur situation juridique.¹

L'étude révèle que les questions juridiques en matière civile, lorsqu'elles ne sont pas résolues, entraînent une menace réelle d'exclusion sociale. Ce terme renvoie au processus débouchant sur le désavantage et la vulnérabilité. Il se trouve que les problèmes juridiques non résolus jouent un rôle important dans l'endettement, le chômage et la dépendance envers les systèmes sociaux, et limitent à long terme la capacité d'autonomie.

À l'automne 2006, des entrevues ont été réalisées, de concert avec Justice Canada, auprès d'avocats,

¹ Currie, A. (2007). "The legal problems of everyday life." <DRAFT>. Cited with permission. /
Currie, A. (2007). « The legal problems of everyday life. » <VERSION PRÉLIMINAIRE>. Avec la permission de l'auteur.

conducted with lawyers; prosecutors; and judges on the effectiveness of the staff supervisory duty counsel pilot in Fredericton. Results were overwhelmingly positive, emphasizing better case resolution early in the judicial process; improved service quality and reduced delays in the courts. The effective transfer of case information by staff lawyers between court appearances was also highlighted. Further improvements to the delivery were suggested, most notably early review of disclosure. A preliminary pilot on early advice was introduced in Fredericton Region.

In October 2006, the Board initiated its first strategic planning exercise, identifying five strategic priorities to guide the direction of the Commission over the long term. Progress on these priorities will become a regular part of future annual reports.

In this 2006-07 publication, you will note an increased emphasis on performance, in part to address federal contribution agreements and the provincial government's service renewal initiative. Over the long term, the reporting framework will continue to expand as we implement a new information system. We will better account for the quality of service to clients; for the cost-benefits to the justice system as a whole; and ultimately, for the value to the public of legal aid services.

I wish to thank the Board of Directors for its leadership and support, especially during the challenges of this establishment year. I also wish to acknowledge the tremendous effort of all NBLASC staff. I extend my sincerest gratitude for their impressive willingness to embrace frequent change while maintaining an unwavering commitment to the demands of client service.

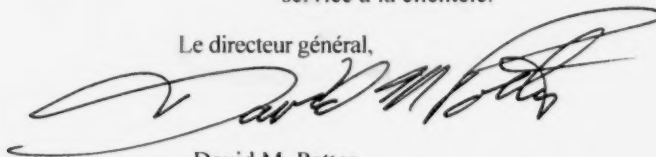
de procureurs et de juges. Elles portaient sur l'efficacité du projet pilote de supervision des avocats de service à Fredericton. Les résultats, incroyablement positifs, ont montré l'amélioration de la résolution précoce dans le processus judiciaire, de la qualité du service et des retards dans les tribunaux. L'efficacité du transfert des dossiers entre les comparutions par les avocats à l'interne a également été soulignée. D'autres améliorations ont été suggérées pour la prestation, la plus notable étant un examen précoce de la divulgation. Un projet pilote axé sur le conseil précoce a été mis en œuvre dans la région de Fredericton.

En octobre 2006, le conseil a commencé sa première activité de planification stratégique et a recensé cinq priorités stratégiques qui orienteront les décisions à long terme de la Commission. Le compte rendu des progrès en ce sens fera dorénavant partie des rapports annuels.

Dans ce rapport, on remarquera que l'accent est mis sur le rendement, en partie pour répondre aux ententes de contribution du Canada et à l'initiative de renouvellement de l'aide juridique du gouvernement provincial. À long terme, le cadre de présentation des rapports s'étoffera au fil de l'implantation du nouveau système d'information. Nous pourrons mieux rendre compte de la qualité du service aux clients, des coûts et avantages du système judiciaire dans son ensemble et de la valeur des services d'aide juridique pour le public.

Je tiens à remercier le conseil d'administration pour son leadership et son soutien, particulièrement lorsque des obstacles ont été rencontrés durant cette année de démarrage. Je veux aussi souligner les énormes efforts du personnel de la CSAJNB. Je leur exprime ma gratitude la plus profonde pour leur admirable enthousiasme à s'adapter aux changements fréquents sans faillir à répondre aux demandes de service à la clientèle.

Le directeur général,



David M. Potter
Executive Director

Table of Contents

About the New Brunswick Legal Aid Services Commission	1
---	---

Corporate Strategy.....	7
-------------------------	---

Service Report.....	8
• Criminal Defence : Legal Aid	
• Civil legal aid: Family Law	

Financial Report.....	20
• Federal-provincial agreement	
• Legal aid dollar	
• Cost per service unit	
• High cost cases	
• Full service cases	
• Financial Statements and Notes	

Appendix

A1. A brief history of Legal Aid in New Brunswick	
A2. Schedule of Tariffs	
A3. Duty Counsel Cost Per Case	
A4. Analysis of Criminal Charges General Counsel	
A5. Federal-Provincial Contributions	
A6. Reciprocals	

Glossary of Terms

Table des matières

À propos de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick.....	1
---	---

Stratégie générale.....	7
-------------------------	---

Rapport.....	8
• Droit criminel : aide juridique	
• Aide juridique en matière civile	

Rapport financier	20
• Accord fédéral-provincial	
• Sommes de l'aide juridique	
• Coût selon l'unité de service	
• Causes à coût élevé	
• Dossiers de services complets	
• États financiers et notes	

Annexe

A1. Bref historique de l'aide juridique au Nouveau-Brunswick	
A2. Barème des tarifs horaires	
A3. Coût par dossier – avocat de service	
A4. Analyse des infractions – avocat général	
A5. Entente fédérale-provinciale	
A6. Ententes de réciprocité	

Glossaire



About the New Brunswick Legal Aid Services Commission

On December 12, 2005, *An Act to Amend the Legal Aid Act* was proclaimed to establish the *New Brunswick Legal Aid Services Commission*, charged to continue the mandate to deliver criminal defence and family legal counsel to citizens of the province who otherwise could not access it.²

The Commission is a publicly funded and accountable institution which operates at arm's length from the government to ensure a balanced and impartial system of justice for the people of New Brunswick. NBLASC determines the services to be provided within the framework of the *Legal Aid Act*. Services include legal information, advice, education, advocacy, and full representation.

The vision

To provide proactive leadership in advocating for individuals in need to ensure fair and impartial access to justice through the provision of a full range of legal services and to strengthen current civil and criminal legal aid services and expand the scope of services within core program areas.

Governance

A Board of five to seven Directors governs the policies and strategic priorities of the Commission and ensures fiscal accountability by reporting to the Legislature through the Minister of Justice and Consumer Affairs. It

À propos de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick

Le 12 décembre 2005, la *Loi modifiant la Loi sur l'aide juridique* était adoptée pour créer la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick (CSAJNB), chargée de continuer le mandat d'offrir des services juridiques de droit criminel et de la famille aux Néo-Brunswickois qui n'y auraient pas accès autrement.²

Bien que la CSAJNB soit financée par l'État, à qui elle doit rendre des comptes, elle demeure indépendante, point de vue fonctionnement. La CSAJNB détermine les services offerts dans le cadre de la *Loi sur l'aide juridique*, y compris renseignements et conseils juridiques, défense des intérêts, services d'un conseiller juridique et représentation en cour.

La vision

Faire preuve de leadership proactif dans la défense des personnes dans le besoin afin d'assurer un accès équitable et impartial à la justice en fournissant une gamme complète de services juridiques ainsi que de renforcer les services d'aide juridique en matière civile et criminelle et d'en augmenter la portée dans les domaines fondamentaux du programme.

Gouvernance

Un conseil d'administration de cinq à sept membres gère les politiques et les priorités stratégiques de la Commission et assure la responsabilisation sur le plan financier en présentant un rapport à l'Assemblée législative

² For a brief history of legal aid in New Brunswick, see Appendix I. /

L'annexe 1 présente un bref historique de l'aide juridique au Nouveau-Brunswick.

also assures the public that the actual operation of the legal aid system is arm's length from the government which is responsible for public prosecutions. Board operations are consistent with usually accepted practices or statutory obligations, subject to public policy as determined from time to time by the Lieutenant-Governor in Council. Members of the board are appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

Public accountability

The Commission is required to make full disclosure of its operations, expenditures, and outcomes through annual and sub-annual reporting. It is also subject to an annual audit by the Office of the Auditor General of New Brunswick.

Organization profile

NBLASC is a Part IV Crown Corporation with a staff complement of 59 employees. NBLASC employs what is commonly known as a "*mixed model*" of staff and private counsel to deliver legal aid services. A linguistic profile guides recruitment to ensure that service is available in both official languages, English and French. A total of 68.9% of staff are bilingual. Forty percent of the Executive team and 20% of supervisors are women. Brief descriptions of the organization functions accompany the organization chart below.

par l'entremise du ministre de la Justice et de la Consommation. Ce faisant, il assure au public que le fonctionnement du système d'aide juridique est indépendant du gouvernement, qui est responsable des poursuites publiques. Le fonctionnement du conseil est basé sur les pratiques généralement acceptées et sur les obligations imposées par la loi, et est assujéti à la politique publique, que détermine le lieutenant-gouverneur en conseil au besoin.

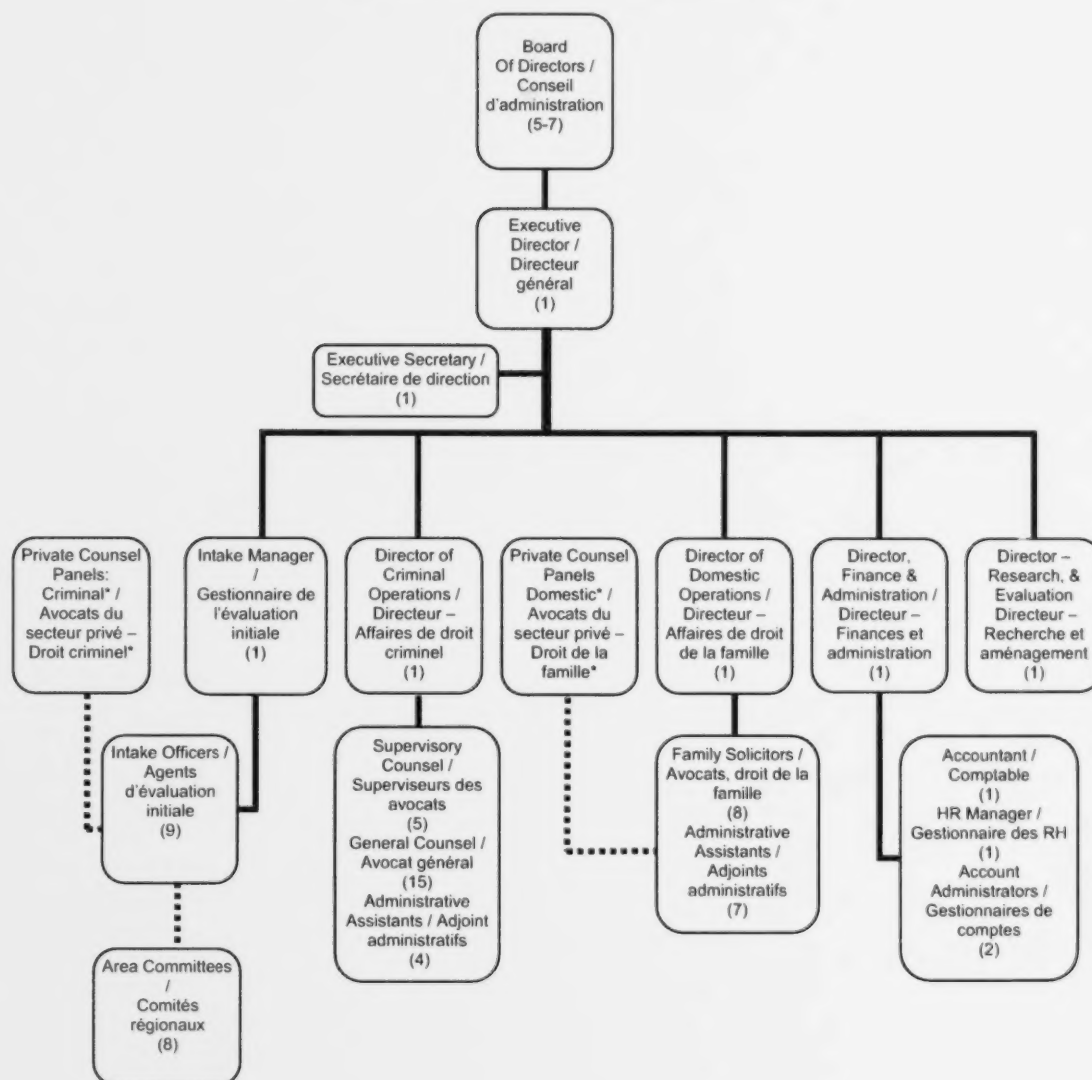
Responsabilité envers le public

La Commission est tenue de faire un exposé complet, clair et véridique de ses activités, de ses dépenses et de ses résultats dans des rapports annuels et infra-annuels. Elle fait également l'objet d'une vérification annuelle par le Bureau du vérificateur général du Nouveau-Brunswick.

Un portrait de l'organisation

La CSAJNB, une société de la Couronne régie par la partie IV, compte 59 employés. Son effectif, établi selon ce qu'on appelle un « modèle mixte » d'avocats à l'interne et du secteur privé, dispense des services d'aide juridique. Un profil linguistique oriente le recrutement de façon à offrir les services dans les deux langues officielles; 68,9 % du personnel est bilingue. Les femmes comptent pour 40 % de l'équipe dirigeante et 20 % des superviseurs. L'organigramme ci-dessous donne une rapide description des activités de l'organisation.

Organization Chart / Organigramme



*External about 100 private bar / externe (100 avocats du secteur privé)

Management Structure

NBLASC ensures consistency in eligibility assessments across the province. It accounts for the performance of a professional staff of legal counsel using a system of standardized reporting on client service. Services are coordinated across the province to ensure

Structure de gestion

La CSAJNB assure que les évaluations d'admissibilité s'effectuent de façon uniforme dans la province. Pour rendre compte du rendement de son personnel professionnel de conseillers juridiques, elle utilise un système de production normalisée de rapports sur le service

uniformity while managing the requirement for regional adaptability. Comprehensive evaluation processes measure the achievement of identified business objectives in support of federal and provincial funding requirements and support corporate level planning; policies and procedures.

aux clients. La coordination provinciale assure à la fois l'uniformité des services et l'adaptation régionale. Des processus globaux estiment dans quelle mesure les objectifs opérationnels fixés pour satisfaire aux exigences du financement fédéral et provincial ont été atteints et aident à la planification de l'organisation et à l'élaboration des politiques et procédures.

Legal Counsel

Service is primarily provided by a professional staff of thirty (30) lawyers specializing in criminal and family law. Staff criminal lawyers have an average tenure to the bar of 19 years and Family Solicitors have an average of 16 years (see Table A). In addition, counsel from private law firms of over 100 private bar lawyers accept cases where workload or specialized skills are required or in cases of conflict of interest. Private lawyers who represent legal aid clients are paid according to a schedule of fees and disbursements known as the Tariffs (see Appendix 2).

Conseiller juridique

Les services sont surtout fournis par une équipe interne de 30 avocats spécialistes du droit criminel ou de la famille. Les criminalistes à l'interne possèdent une expérience du barreau de 19 ans en moyenne, contre 16 pour les avocats du droit de la famille (tableau A). En outre, les avocats issus de cabinets privés (plus de cent avocats du secteur privé) acceptent les causes exigeant une charge de travail ou des compétences spécialisées ou présentant un conflit d'intérêts. Les avocats du secteur privé qui représentent des clients de l'aide juridique sont payés selon un barème d'honoraires et de débours appelés les tarifs (annexe 2).

Table A / Tableau A.
Tenure to bar <Staff Lawyers> /
Expérience du barreau <avocats à l'interne>

Tenure / Expérience	Criminal Defense / Défense criminelle			Family Law / Droit de la famille		
	Lawyers (#) / Avocats (nbre)	Average Tenure (yrs) / Expérience moyenne (années)	%	Lawyers (#) / Avocats (nbre)	Average Tenure (yrs) / Expérience moyenne (années)	%
5 years or less / 5 ans ou moins	3	2.7	15 %	1	4.0	11 %
6 -10 years / 6 à 10 ans	3	7.3	15 %	1	7.0	11 %
11 - 15 years / 11 à 15 ans	4	12.5	20 %	4.5	15.1	50 %
16 - 20 years / 16 à 20 ans	0	0.0	0 %	1	16	11 %
20 + years / 20 ans et plus	10	30.3	50 %	1.5	24.5	17 %
Total	20	19.15	100%	9	16.0	100 %

SOURCE : NBLASC personnel records / dossiers du personnel de la CSAJNB

Administrative Officers

Administrative officers coordinate intake and assign cases to general counsel. This includes associated policy administration and ensuring that client information files are properly established and managed in all offices. The transfer of files to both staff and private bar lawyers is managed respecting privilege and confidentiality.

Area Committees

Not less than three persons representative of the local community are appointed in each area by the Executive Director, typically together with 3 lawyers from the area. The Legal Aid Area Committee provides local advice as requested and makes recommendations on any matter it deems advisable. This includes appeals for eligibility for legal aid service.

Eligibility

Everyone is entitled to duty counsel regardless of financial means. Eligibility for more extensive criminal legal services is based on a balanced assessment of income and expenses. Clients who receive legal aid may be required to pay part of their legal costs. Eligibility for the *Domestic Legal Aid Program* is determined by Court Social Workers at the Department of Justice.

Court-Ordered Counsel

Upon receipt of an Order signed by a Judge, and approved by the Attorney General, counsel is appointed on behalf of the Attorney General (for example, a youth does not meet the legal aid eligibility criteria, but the presiding Judge determines that it is in the youth's best interest that counsel be appointed.)

Agents administratifs

Les agents administratifs coordonnent l'évaluation initiale et attribuent les causes à l'avocat général. Ils administrent également les politiques connexes, veillant à constituer et gérer les dossiers de renseignements sur les clients de chaque bureau. Le transfert des dossiers aux avocats internes et du secteur privé s'effectue dans le respect du privilège et de la confidentialité.

Comités régionaux

Le directeur général nomme au moins trois personnes représentatives de la collectivité de chaque région, auxquelles se joignent habituellement trois avocats. Les comités régionaux de l'aide juridique les aident, au besoin, de conseils et recommandations, notamment pour les appels ayant trait à l'admissibilité aux services d'aide juridique.

L'admissibilité

Tout le monde a le droit de consulter un avocat de service, sans égard à ses moyens financiers. L'admissibilité à d'autres services juridiques en matière criminelle est fondée sur une évaluation basée sur les revenus et dépenses. Les clients de l'aide juridique peuvent devoir payer une partie des coûts. L'admissibilité au *Programme d'aide juridique du droit de la famille* est déterminée par un travailleur social du tribunal, qui travaille pour le ministère de la Justice.

Avocats commis d'office

Dès la réception d'une ordonnance signée par un juge et approuvée par le procureur général, un avocat est désigné au nom du procureur général (p. ex., un adolescent ne remplit pas les critères d'admissibilité à l'aide juridique, mais le juge qui préside croit qu'il est dans l'intérêt supérieur de l'adolescent qu'un avocat soit nommé d'office).

Court-Requested Counsel

Upon written request from the Court to the Attorney General, Counsel is appointed on behalf of the Attorney General under the Family Services Act (for example, to represent the interests of a child where the Minister of Family and Community Services is seeking custody or guardianship of the child).

Reciprocity

NBLASC participates in a Nation-Wide Agreement between the provinces to provide civil legal aid services to eligible applicants resident in other provinces and requiring legal services in New Brunswick.

New Brunswick also refers eligible residents for services from other provinces. The costs of such services are borne by the province which supplies them.

Offices

NBLASC operates 8 area offices across the province. In October 2006, a satellite office was opened in Tracadie to improve access to residents of the Acadian Peninsula. At these offices, staff take applications for legal representation and make referrals to other agencies as appropriate. Services are offered in both official languages. Interpreter services are arranged if necessary for other languages and cultures.

Funding

The provincial government is the Commission's primary funder. The federal government reimburses the province for a portion of criminal and young offender legal aid costs. The federal government also supports

Demande de désignation d'avocat d'office

Dès la réception d'une demande écrite du tribunal au procureur général, un avocat est désigné au nom du procureur général en application de la *Loi sur les services à la famille* (p. ex., représenter les intérêts d'un enfant quand le ministre des Services familiaux et communautaires cherche à obtenir la garde ou la tutelle).

Réciprocité

La CSAJNB est signataire d'une entente interprovinciale selon laquelle des services d'aide juridique en matière civile sont offerts aux requérants admissibles qui résident dans une province autre que le Nouveau-Brunswick.

Le Nouveau-Brunswick adresse aussi des résidents admissibles à des services d'autres provinces. Le coût du service est payé par la province qui le fournit.

Les bureaux

La CSAJNB compte huit bureaux régionaux. En octobre 2006, un bureau auxiliaire a été ouvert à Tracadie afin de faciliter l'accès des résidents de la Péninsule acadienne. Le personnel y reçoit les demandes de représentation juridique et dirige les clients vers d'autres organismes s'il y a lieu. Les services sont offerts dans les deux langues officielles. Au besoin, les services d'un interprète sont retenus pour les personnes de langue ou de culture différente.

Financement

Le gouvernement provincial est le principal bailleur de fonds de la CSAJNB. Le gouvernement fédéral lui rembourse une partie du coût de l'aide juridique destinée aux criminels et aux jeunes contrevenants et soutient

legal aid delivery by making funding available to explore alternative service options.

Civil legal aid in New Brunswick is fully funded by the province through the Department of Justice and Consumer Affairs. In 2006-07, the New Brunswick Law Foundation contributed \$150,000 for civil legal aid.

la prestation de services par du financement à l'exploration d'autres possibilités de service.

Au Nouveau-Brunswick, le financement de l'aide juridique en matière civile relève du ministère provincial de la Justice et de la Consommation. En 2006-2007, la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick y a contribué 150 000 \$.

Corporate Strategy

In the Fall of 2006, inputs were collected from a series of consultations with management and staff. Aligned with the strategic values expressed in the Government's *Charter for Change*, five initial strategic priorities were identified to govern the development of the organization for the next three to five years (Table B):

- (1) Over 30 years have passed since the foundation legislation was enacted. A comprehensive **legislative review** is required to enable a fully functional governance and management that are responsive to the government's mandate for legal aid.
- (2) The new **service delivery system** will be streamlined to ensure consistency and continuity of service, and that the benefits of both the staff and private bar components are maximized.
- (3) A **performance management** model will target and account for both client service and budget results.
- (4) **Partnerships** will be pursued at the community; provincial; and federal levels to promote affordable and accessible legal advice for disadvantaged groups.

Stratégie générale

À l'automne 2006, une série de consultations menées avec la direction et le personnel a permis de recueillir des données. À partir des valeurs stratégiques exprimées dans le *Pacte pour le changement* du gouvernement, on a dégagé cinq priorités stratégiques pour orienter la croissance de l'organisation au cours des trois à cinq prochaines années (tableau B) :

- (1) La loi fondatrice ayant été adoptée il y a plus de 30 ans, une **révision globale** s'impose, pour que la gouvernance et la gestion soient tout à fait fonctionnelles et correspondent au mandat confié par le gouvernement en matière d'aide juridique.
- (2) Le nouveau **système de prestation de services** sera rationalisé pour assurer la cohérence et la continuité du service et l'optimisation des avantages apportés par les intervenants privés et internes du barreau.
- (3) Un modèle de **gestion du rendement** ciblera les résultats financiers et le service à la clientèle et en tiendra compte.
- (4) **Des partenariats** créés dans la collectivité et avec les gouvernements provincial et fédéral rendront les conseils juridiques abordables pour les groupes défavorisés.

(5) And finally, to be recognized as a credible voice for disadvantaged and disenfranchised groups, the **community profile** of the Commission will increase public awareness of its services; and community presence in general.

(5) Pour que la Commission soit vue comme un porte-parole crédible des groupes défavorisés et privés du droit de vote, son **profil communautaire** mettra l'accent sur la sensibilisation du public envers ses services et la présence de la collectivité en général.

Table B / Tableau B
New Brunswick Charter for Change and NBLASC Strategic Priorities /
Pacte pour le changement du Nouveau-Brunswick et priorités stratégiques de la CSAJNB

CHARTER FOR CHANGE* / PACTE POUR LE CHANGEMENT*	NBLASC STRATEGIC PRIORITIES / PRIORITÉS STRATÉGIQUES DE LA CSAJNB
<i>Restate our purpose / Redéfinir nos intentions</i>	Legislation review (governance) / Révision de la législation (gouvernance)
<i>Modernize the system / Moderniser le système</i>	Service Delivery System / Système de prestation de services
<i>Account for performance / Mesurer le rendement</i>	Performance Management / Gestion du rendement
<i>Collaborate with other stakeholders / Collaborer avec les autres intervenants</i>	Partnerships / Partenariats
<i>Pride in public service, in mission / Être fiers de notre service, de notre mission</i>	Community Profile / Profil communautaire

*New Brunswick Charter for Change: Shawn Graham's plan for a better New Brunswick. September 2006 /
Pacte pour le changement du Nouveau-Brunswick : Le plan de Shawn Graham pour un meilleur Nouveau-Brunswick. Septembre 2006

Service Report

The breakdown of service delivered by staff and private counsel is summarized in Table 1. Overall, in 2006-07, an increasing proportion of more intensive legal service was provided in-house by staff counsel.

Workload remained constant compared to the prior year, with notable increases across many service categories.

Rapport

Le tableau 1 résume la répartition des services effectués par les avocats internes et privés. De manière générale, un pourcentage croissant de services juridiques plus intensifs a été assuré par des avocats-conseils à l'interne en 2006-2007.

La charge de travail est restée constante par rapport à l'année précédente, mais des augmentations sont notables dans bien des catégories de services.

Table 1 / Tableau 1
Core Service by Delivery Agent /
Services essentiels par agent de prestation

Service	Total # Assists by Delivery Agent / Nombre de cas par secteur		2006-2007
	Staff Counsel / À l'interne	Private Counsel / Secteur privé	
Detainee Calls / Appels de détenus	1,819 (2,706)	1,316 (103)	3,135 (2,809)
Duty Counsel (criminal defence) / Avocat – services de défense criminelle	15,920 (14,280)	3,347 (3,910)	19,267 (18,190)
General Counsel Cases Paid ¹ (criminal) / Dossiers d'avocat général payés* (criminel)	819 (745)	703 (699)	1,522 (1,444)
Duty Counsel (civil) / Avocat – services de défense civile	581 (860)	1,346 (1,025)	1,927 (1,885)
Family Counsel Cases paid ¹ (civil) / Dossiers d'avocats en droit de la famille payés* (civil)	2,523 (2,684)*	492 (464)*	3,015 (3,148)*
Total Legal Counsel / Total des consultations juridiques	21,662 (21,275)*	7,204 (6,201)*	28,866 (27,476)*
	75.0% (77.4%)	25.0% (22.6%)	100% (100%)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

*Cases « paid » includes active and completed cases. Numbers modified due to expanded reporting. / Les dossiers « payés » comprennent ceux encore ouverts et ceux fermés.

Criminal Law: Legal Aid

In criminal legal aid, a three-year comprehensive evaluation was completed as required under the federal *Investment Fund*. The result was to transition innovation projects to core service activity, where warranted.

Droit criminel : aide juridique

Du côté de l'aide juridique en matière criminelle, une évaluation exhaustive sur trois ans a été effectuée selon les exigences du *Fonds d'investissement fédéral*. Il en est résulté des projets novateurs en tant que service de base, là où la situation le justifiait.

Detainee Counsel

The demand for detainee service increased for the third consecutive year, in 2006-07 by another 12% (Table 1). Due to the 24/7 dimension of the work, handling the call volume had become a persistent challenge. As a pilot for staffed service under the federal Investment Fund, multiple improvements were identified.

Services aux personnes sous garde

En 2006-2007, la demande pour ce genre de service a augmenté (12 %) pour la troisième année de suite (tableau 1). Puisqu'il s'agit d'un service offert tous les jours 24 heures sur 24, la gestion du volume d'appels présente un défi constant. Un projet pilote visant le service à l'interne et relevant du Fonds d'investissement fédéral a permis de nombreuses améliorations.

As a result, effective November 2006, after hours service is coordinated through a private law firm. A call routing system has also been engaged to provide a single contact number for police agencies; to route calls to duty counsel; and to track call response. The improved coordination has resulted in a call response rate of 97.7% on 2006-07, up from 89.9% in the previous year. That is, 97.7% of calls were routed to on-call duty counsel on the first contact, reducing the number of call backs required.

Duty Counsel

NBLASC is responsible to assign duty counsel lawyers to criminal and youth courts to advise anyone who has to appear before a judge and is without counsel. NBLASC also provides duty counsel to specialized courts.

The level of service in duty counsel is measured as *full service*, or the numbers of clients whose cases can be resolved at the duty counsel stage. This fluctuates with the number of serious charges that require trial services. NBLASC emphasizes access to senior, experienced duty counsel so that, where possible, all aspects of a case may be addressed. Importantly, since there is no financial criteria for duty counsel, more clients can receive more service. In 2006-07, the level of full service duty counsel was 3.5% higher than the comparison average before the Investment Fund innovation project (Table 2). Service demand also increased by over five percent.

Depuis novembre 2006, le service après les heures normales de bureau est géré par un cabinet d'avocats. Un système d'acheminement des appels a également été mis sur pied pour fournir un seul numéro aux services de police, acheminer les appels vers l'avocat de service et faire le suivi des réponses. L'amélioration de la coordination a donné un taux de réponse de 97,7 % en 2006-2007 contre 89,9 % pour l'année précédente. Cela signifie que 97,7 % des appels ont été acheminés à l'avocat de garde dès le premier appel, ce qui a réduit le nombre de rappels nécessaires.

Avocats de service

La CSAJNB se charge d'affecter des avocats de service aux tribunaux criminels et pour adolescents afin de conseiller toute personne qui doit comparaître, mais qui n'a pas d'avocat ainsi que de fournir un avocat de service aux tribunaux spécialisés.

Pour les avocats de service, le niveau de service se mesure en *services complets* ou en nombre de causes résolues et est influencé par le nombre de cas graves nécessitant un procès. La CSAJNB mise sur l'accès à des avocats de service assez expérimentés pour traiter tous les aspects du cas. Comme il n'y a aucun critère d'ordre financier pour l'accès à un avocat de service, la plupart des clients peuvent recevoir plus de services. En 2006-2007, le niveau de services complets traités par les avocats de service était supérieur (3,5 %) à la moyenne en vigueur avant le projet du fonds d'investissement (tableau 2). La demande de services a augmenté de plus de 5 %.

Table 2 / Tableau 2
Duty Counsel (youth/adult criminal defence) /
Avocat – services de défense criminelle (adolescents et adultes)

	Comparison (3-year average) / Comparaison (moy. 3 ans)	2005-2006	2006-2007
1. Plea / Plaidoyer	13,347	12,813	13,971
2. Full service / Services complets	4,156	5,377	5,296
Total assists / Nombre de cas	17,503	18,190	19,267
Full service rate / Taux de services complets	24 %	29.6 %	27.5 %
1. Plea only service: held over for trial / Service de plaidoyer seulement : en attente du procès			
2. Full service: case is resolved / Services complets : cas résolu			

Cases handled at the duty counsel stage continue to be dominated by over 90% of charges that are cost-shareable expenditures under current federal contribution agreements.

Les dossiers traités par les avocats de service sont toujours dominés à plus de 90 % par les accusations criminelles qui relèvent du fédéral ainsi que d'ententes de partage des coûts.

Table 3 / Tableau 3
Duty Counsel by Nature of Charge /
Services d'avocat selon la nature du chef d'accusation

Charge / Accusation	Total # / N ^{bre} de cas	2006-2007 (2005-2006)	
		%	% change / écart
Criminal Code / Code criminel	28,662 (26,384)	73.9% (71.5%)	8.6%
Other Federal Acts / Autres lois fédérales	969 (1,203)	2.5% (3.3%)	-19.5%
Narcotics / Stupéfiants	1,679 (1,524)	4.3% (4.1%)	10.2%
Young Offenders Act / Loi sur les jeunes contrevenants	4,076 (4,701)	10.5% (12.7%)	-13.3%
Motor Vehicle Act / Loi sur les véhicules à moteurs	2,475 (2,243)	6.4% (6.1%)	10.3%
Liquor Control Act / Loi sur la réglementation des alcools	110 (119)	0.3% (0.3%)	-7.6%
Other Provincial Acts / Autres lois provinciales	837 (738)	2.2% (2.0%)	13.4%
Total	38,808 (36,912)	100.0% (100.0%)	5.1%

Specialized Duty Counsel

Mental Health Court

Mental Health Court operates under the Provincial Court of New Brunswick in Saint John in conjunction with a number of partners. Participating with an interdisciplinary team of professionals, NBLASC Duty Counsel act in the case conferences across multiple appearances, until the case is resolved. In 2006-2007, NBLASC Legal Counsel assisted with 364 total court appearances in 26 sittings of the court. Eighteen of 25 continuing clients completed the program and 24 new clients were admitted.

Mental Health Review Board

Duty Counsel also represent individuals who have periodic reviews conducted by Mental Health Review Boards in all areas of the Province.

Domestic Violence Court Duty Counsel

In 2006-07, NBLASC participated in the planning work to establish a court specializing in the trial and treatment of domestic violence for the Moncton judicial district. Where there has been an intimate relationship, all offences in which one party may feel threatened by another will be addressed including violence, theft, and stalking. The court will open in the Spring of 2007.

Federal-Provincial Service review: Criminal Duty Counsel

To gather service perspectives on the staff model of enhanced duty counsel, interviews were conducted with judges, crown prosecutors,

Avocats de service spécialisés

Tribunal de santé mentale

Le tribunal de santé mentale fonctionne dans le cadre de la Cour provinciale à Saint John, en collaboration avec plusieurs partenaires. L'avocat de service de la CSAJNB collabore avec une équipe interdisciplinaire et intervient à plusieurs reprises dans des conférences de cas, jusqu'à ce que le jugement soit rendu. En 2006-2007, le service de conseil juridique de la CSAJNB a contribué à 364 comparutions en 26 sessions du tribunal. Dix-huit des 25 clients continus ont terminé le programme et 24 nouveaux clients ont été acceptés.

Commission de recours de la santé mentale

Un avocat de service représente aussi les personnes qui doivent subir des examens périodiques auprès d'une commission de recours de la santé mentale dans la province.

Avocat de service rattaché au tribunal pour l'instruction des causes de violence familiale

En 2006-2007, la CSAJNB a pris part à la planification visant à créer un tribunal spécialisé dans les procès et l'instruction des causes de violence familiale dans le district judiciaire de Moncton. Lorsqu'il y a eu relations intimes, toutes les infractions où l'une des parties peut se sentir menacée par une autre seront instruites, notamment la violence, le vol et le harcèlement. Le tribunal ouvrira ses portes au printemps 2007.

Révision des services fédéraux-provinciaux : avocats de service en matière criminelle

Pour regrouper les points de vue du service selon le modèle interne étendu, des entrevues ont été réalisées avec des juges, des procureurs et des

and staff counsel in the Fredericton, Burton, and Woodstock courts. Significant improvements in service responsiveness were reported. Particular emphasis was placed on the use of senior counsel at this early stage of the judicial process. It was well recognized that senior staff counsel provide good legal representation based on the merits of the case. Interactions between all agents of the courts that are grounded in experience, while respecting due process, greatly facilitate negotiation of better outcomes on behalf of clients.

(1) Early review of disclosure: It was the unanimous recommendation of the interview group that the emphasis on senior staff duty counsel be maintained and further enhanced. Improved access to disclosure was reported as a high priority from all perspectives so that Counsel can build the case before the first court appearance. A direct referral mechanism from police agencies to legal aid offices was suggested.

(2) Alternative case resolution mechanisms: were also suggested by judges, for example, courts dedicated to specialized needs of mental health clients; youth; those in rural areas with access barriers; and Aboriginal clients.

(3) Lawyer mentorship: Judges, in particular, expressed that while the number of seasoned lawyers brings undeniable strength to the legal aid system, significant core loss is a concern with about 25% of legal aid lawyers above 55 years of age. This is compounded by the fact that New Brunswick's community of lawyers is aging. A mentorship program was strongly recommended.

Early Advice Duty Counsel (Fredericton pilot)

A project to develop a new early advice counsel was established in the Fredericton region near the end of the 2006-07 fiscal. The purpose of

avocats-conseils à l'interne aux tribunaux de Fredericton, Burton et Woodstock. Ils ont signalé une nette amélioration du service, en particulier sur le plan de la rapidité. L'accent a été mis sur le recours à un avocat-conseil dès la première étape du processus judiciaire. Il a été clairement reconnu que les avocats-conseils internes assurent une bonne représentation juridique basée sur le bien-fondé de la cause. Compte tenu de leur expérience, l'interaction entre les représentants, dans le respect des procédures établies, facilite grandement la négociation de résultats plus satisfaisants pour leurs clients.

(1) Examen anticipé de la divulgation : Les personnes interrogées sont unanimes : il faut garder l'accent sur le recours à des avocats-conseils internes et même le renforcer; il faut absolument améliorer l'accès à la divulgation pour que l'avocat puisse établir la preuve avant la première comparution; on devrait instaurer un mécanisme de renvoi direct des services de police vers les bureaux d'aide juridique.

(2) D'autres mécanismes de résolution de cause ont été suggérés par des juges, comme l'affectation de tribunaux aux besoins spécialisés des clients ayant des troubles de santé mentale, des jeunes, des résidents des régions rurales où l'accès est difficile et des clients autochtones.

(3) Mentorat par un avocat : Certains, surtout les juges, ont mentionné que, bien que le nombre d'avocats chevronnés donne du poids au système d'aide juridique, la perte d'effectifs demeure préoccupante, car 25 % des avocats de l'aide juridique ont plus de 55 ans, une situation aggravée par le vieillissement de la communauté des avocats. On recommande fortement de mettre en œuvre un programme de mentorat.

Conseil précoce – avocat de service (projet pilote de Fredericton)

Un projet visant à créer un nouveau service de conseil précoce a été mis sur pied dans la région de Fredericton vers la fin de 2006-2007. Cette

this initiative is to provide more immediate counsel. By direct referral from police even before the first court appearance, clients can meet with a legal aid lawyer to review disclosure and discuss their case. As a result of this initial test, several options will be evaluated:

- Walk-in clinic service where clients come directly for advice
- Scheduled appointments with advice counsel in the legal aid office prior to the first court appearance

initiative vise à fournir un avocat de manière plus immédiate. En étant dirigés par les services de police avant la première comparution, les clients peuvent rencontrer un avocat de l'aide juridique pour examiner la divulgation et discuter du dossier. Après ce premier essai, plusieurs options ont été évaluées :

- un service sans rendez-vous où les clients viennent directement demander conseil;
- des rendez-vous avec un avocat dans les bureaux de l'aide juridique avant la première comparution.

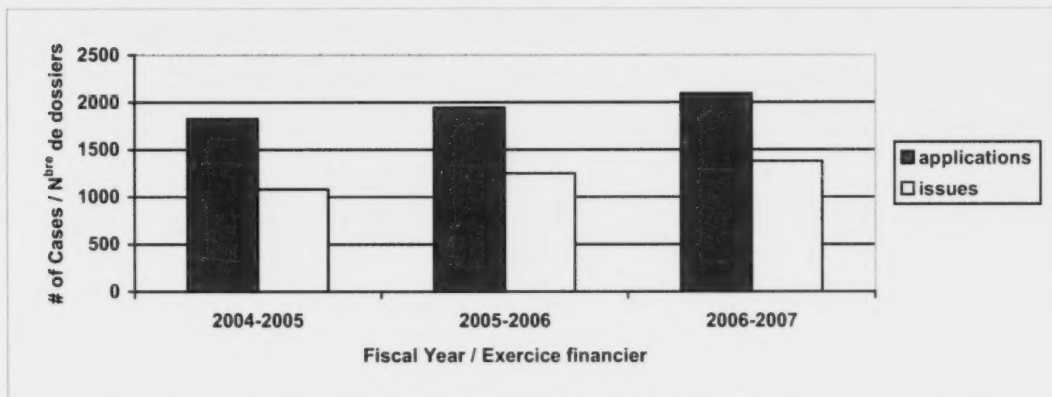
Legal Aid Applications (criminal trial services)

The demand for criminal trial services increased for the third consecutive year with 8% more applications this year (Figure 1). Across the past three years, 21% more clients have been eligible for criminal legal aid.

Demandes d'aide juridique (services d'avocat criminel)

Cette année, la demande pour ce genre de service a augmenté (8 %) pour la troisième année de suite (figure 1). Pour cette période, la proportion de clients admissibles à l'aide juridique en matière criminelle a augmenté de 21 %.

Figure 1
Criminal Legal Aid Applications and Issues: / Questions et demandes d'aide juridique :
Demand for General Counsel (criminal) / la demande pour les services d'un avocat général (criminel)



Eligibility Rate

The rate of eligibility for service compares the number of approvals to the number of applications. This went up by almost 2

Taux d'admissibilité

Le taux d'admissibilité au service compare le nombre d'approbations au nombre de demandes. Bien que les critères d'admissibilité soient les

percentage points (see Table 4), though the rules for eligibility did not change. This is in part due to more case resolution at the duty counsel stage and sharing of eligibility information so that less time is spent processing ineligible applicants. Adult males continue to dominate applications for criminal legal aid.

mêmes, on note une augmentation de près de 2 % (tableau 4). Ce résultat est dû en partie à l'augmentation du nombre de causes résolues par l'avocat de service et par le partage de l'information sur l'admissibilité, ce qui réduit le temps de traitement des dossiers non admissibles. Chez les adultes, les hommes représentent toujours le plus grand nombre de demandes d'aide juridique en matière criminelle.

Table 4 / Tableau 4
Legal Aid Applications: Eligibility /
Demandes d'aide juridique : Admissibilité

	Adult / Adultes		Young Offender / Adolescents		Total	Comparison / Comparaison (3 yr average / moy. 3 ans)
	Male / Hommes	Female / Femmes	Male / Hommes	Female / Femmes		
Received / Reçues	1,548 (1,429)	376 (318)	136 (158)	31 (40)	2,091 (1,945)	1,996
Issued / Délivrées	1,038 (951)	241 (180)	80 (95)	17 (21)	1,376 (1,247)	1,257
Eligibility Rate / Taux d'admissibilité	67.1 % (66.6 %)	64.1 % (56.6 %)	58.8 % (60.1 %)	54.8 % (52.5 %)	65.8 % (64.0 %)	62.9 %

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Le parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

General Counsel: Criminal Defence Legal Aid

General Counsel provides longer-term trial and legal counsel services where there is serious possibility that conviction on a criminal charge will result in incarceration.

In 2006-07, the private bar completed about 46% of general counsel work (see Appendix 4). Staff counsel handled 9% more caseload than the prior year including major homicide cases.

Avocat général : aide juridique en matière de défense criminelle

L'avocat général assure des services de longue durée pour le procès et à titre de conseiller juridique, lorsqu'il y a une forte possibilité que la déclaration de culpabilité à une accusation criminelle entraîne une peine d'incarcération.

En 2006-2007, les avocats du secteur privé ont fait environ 46 % du travail d'avocat général (annexe 4). La clientèle des avocats internes a augmenté (9 %) par rapport à l'année précédente, y compris pour les cas majeurs d'homicide.

Civil Legal Aid: Family Law

Civil legal aid in New Brunswick provides specialized family solicitor services to victims of partner abuse who have been referred to NBLASC from the Department of Justice by a Court Social Worker. Family Solicitors will also act on behalf of the child and/or spousal support beneficiaries in relation to enforcement of unpaid child and/or spousal payments due and owing through the Family Support Orders Service (FSOS) of the Ministry of Family and Community Services. Family Solicitors also support the Court Social Workers in the provision of mediation and settlement services by providing legal information and interpretation of applicable legislation as may be appropriate.

Aide juridique en matière civile

Dans la province, l'aide juridique en matière civile procure les services spécialisés d'un avocat en droit de la famille aux victimes de violence conjugale qui ont été dirigées du ministère de la Justice vers la CSAJNB par un travailleur social auprès du tribunal. Les avocats du droit de la famille agissent au nom des bénéficiaires de pensions alimentaires, conjoint ou enfants, dans le cadre de l'exécution de versements dus et impayés, par l'entremise du Service des ordonnances de soutien familial (SOSF) du ministère des Services familiaux et communautaires. Ces avocats appuient les travailleurs sociaux rattachés au tribunal pour les services de médiation et de règlement de litiges en donnant, au besoin, de l'information juridique et en interprétant les lois applicables.

Family Duty Counsel

Duty Counsel is provided to Respondents in support applications/variations, Judicial Enforcements and Child Protection Applications made by the Minister of Family and Community Services.

Services du droit de la famille

Un avocat de service est adjoint aux défendeurs pour les cas de demandes ou modifications, de demandes d'exécutions judiciaires et de protection de l'enfant, faites par le ministère des Services familiaux et communautaires.

Table 5 / Tableau 5
Family Duty Counsel /
Avocats de service : affaires de droit de la famille

Year / Année	Persons Assisted / Nombre de cas	Fees / Frais (\$)
2006-2007	1,927	120,456
(2005-2006)	(1,885)	(97,113)

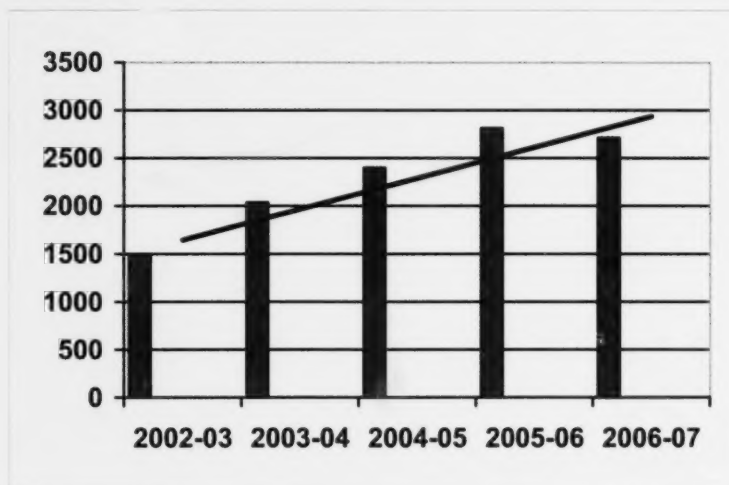
Family Solicitors

In 2006-2007, the demand for family legal aid remained high at 2005-06 levels, after a 17% increase from 2004-05 and 18% in 2003-04 (see Figure 2). Possible delays in resolving legal issues are aggravated by the fact that the majority of clients are victims of domestic abuse. Others are referred because efforts with mediation have broken down.

Avocats du droit de la famille

En 2006-2007, le nombre de demandes d'aide juridique en matière de droit de la famille est resté aussi nombreux qu'en 2005-2006, après une augmentation par rapport à 2004-2005 (17 %) et 2003-2004 (18 %) (figure 2). Certains retards dans la résolution des problèmes juridiques ont été aggravés par le fait que la majorité des clients étaient victimes de violence familiale. Les autres avaient été dirigés vers les services d'aide juridique à la suite de l'échec de la médiation.

Figure 2
Family Solicitor Service Demand / Demande – avocats du droit de la famille



The caseloads of NBLASC Family Solicitors include services for spousal and/or child support including obtaining, varying, or defending orders for such support. Family solicitor services are provided for child custody and access; exclusive possession of marital property; division of marital property with equity of \$20,000 or less; interim orders; restraining orders; variations of existing orders or agreements; and limited cases of divorce.

Les dossiers traités par les avocats du droit de la famille de la CSAJNB visent des services relatifs aux pensions alimentaires pour conjoint ou enfants, y compris l'obtention, la modification ou la défense d'ordonnances. Ces services visent aussi la garde d'enfant et le droit de visite, la possession exclusive de biens matrimoniaux et la répartition de tels biens d'une valeur de 20 000 \$ ou moins, les ordonnances provisoires ou d'interdiction de communiquer, les modifications d'ordonnances ou d'ententes existantes et un nombre restreint de causes de divorce.

Table 6a / Tableau 6a
Family Legal Aid Caseload 2006-07 /
Dossiers d'aide judiciaire en matière de droit de la famille 2006-2007

	Continuing cases / Cas continus	New cases / Nouveaux cas	Total	Closed / Fermés
Family Solicitors / Avocats du droit de la famille	1,205 (1,163)	1,218 (1,439)	2,423 (2,602)	1,303 (1,472)
Alternate Solicitors (private bar) / Autres avocats (secteur privé)	41 (20)	250 (192)	291 (212)	112 (96)
Total	1,246 (1,183)	1,468 (1,631)	2,714 (2,814)	1,415 (1,568)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

Family Legal Aid: Service Needs Assessment

Although eligibility for the *Domestic Legal Aid* program is determined at the Department of Justice, NBLASC began establishing data requirements on client profiles and services to meet the need to manage, evaluate, and improve legal aid services and identify potential service gaps. A breakdown of new case type is presented in Table 6b.

Aide juridique en matière de droit de la famille : évaluation des besoins

Bien que les critères d'admissibilité au *Programme d'aide juridique en droit de la famille* soient établis par le ministère de la Justice, la CSAJNB a commencé à préciser les données nécessaires quant au profil de la clientèle et aux services afin de répondre aux besoins de gestion, d'évaluation et d'amélioration ainsi que pour cerner les lacunes. Le détail d'un nouveau dossier type est présenté dans le tableau 6b.

Table 6b / Tableau 6b
Family Legal Aid: New Cases by Type 2006-07 /
Aide juridique en matière de droit de la famille : nouveaux dossiers par type pour 2006-2007

	Standard	Variation / Modifications	Enforcement / Exécutions	Subtotal / Sous total
Access / Accès	38	55	-	93
Custody / Garde	71	16	-	87
Custody, access, support / Garde, accès, pension alimentaire	335	0	-	335
Support / Pension alimentaire	383	295	190	868
Other / Autres	85	0	-	85
Total	912	366	190	1,468

Family Solicitors also provide services for: court applications for child support; Family Support Order Services (FSOS) judicial enforcement proceedings; Inter-jurisdictional Support Order applications/court hearings and preparation of court orders. Court Social Workers continued to receive support in the provision of mediation and settlement services.

Family legal aid services were provided between provinces to seventy-two (72) clients (see Reciprocity, Appendix 5a).

Domestic Certificates

NBLASC also provides services to other critical family legal issues, in particular on behalf of clients who are dealing with guardianship applications for child protection issues involving the Minister of Family and Community Services. Family legal aid is also provided to payors who wish to vary child and spousal support payments (see Appendix 5b).

Les avocats du droit de la famille assurent des services relatifs aux demandes judiciaires pour pension alimentaire, procédures d'exécution du Service des ordonnances de soutien familial (SOSF), demandes d'ordonnance de soutien ou audiences judiciaires intergouvernementales et préparation d'ordonnances judiciaires. Ils continuent aussi à fournir aux travailleurs sociaux rattachés aux tribunaux des services de médiation et de règlement de litiges.

Des services d'aide juridique interprovinciaux en matière de droit de la famille ont été dispensés à 72 clients (annexe 5a, Entente de réciprocité).

Certificats familiaux

La CSAJNB assure aussi des services pour d'autres problèmes importants de droit de la famille, en particulier à des clients faisant des demandes de garde pour des questions de protection de l'enfant où intervient le ministère des Services familiaux et communautaires. De l'aide juridique en matière de droit de la famille est fournie aux débiteurs qui veulent modifier la pension alimentaire aux conjoints et aux enfants (annexe 5b).

Financial Report

Federal-Provincial Agreement

The Province participates in a federal-provincial-territorial agreement with the government of Canada to share the costs of criminal and young offender legal aid. With the exception of monies targeted to innovation in legal aid under the Investment Fund, since 2004, the federal base contribution has not significantly increased (see Figure 3).

However, over the past few years, the provincial government has steadily increased its investment in New Brunswick legal aid to maintain service levels in the face of increased demand (see Appendix 6).

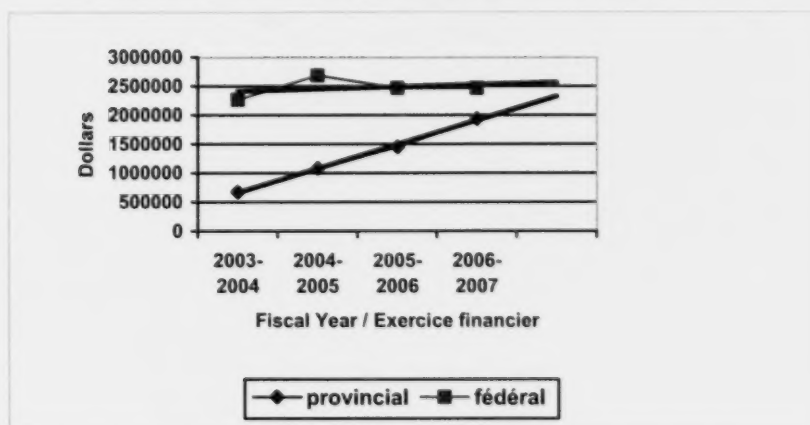
Rapport financier

Accord fédéral-provincial

La province a signé un accord fédéral-provincial-territorial de partage du coût de l'aide juridique aux criminels et aux jeunes contrevenants. Depuis 2004, la contribution de base du fédéral n'a augmenté que pour les sommes consacrées par le Fonds d'investissement à la prestation novatrice de services d'aide juridique (figure 3).

Depuis quelques années, le gouvernement provincial a toutefois augmenté les sommes investies dans le service d'aide juridique du Nouveau-Brunswick afin de préserver le niveau des services face à l'accroissement des demandes (annexe 6).

Figure 3
Contribution Trends (youth and adult criminal) /
Tendances des contributions (affaires criminelles – adolescents et adultes)



Legal Aid Dollar

The mixed model of service delivery increases internal control over service costs through the staff component. As a result, a significantly

Sommes de l'aide juridique

Le modèle mixte de prestation de services en augmente le contrôle des coûts par l'entremise de sa composante de prestation par des employés.

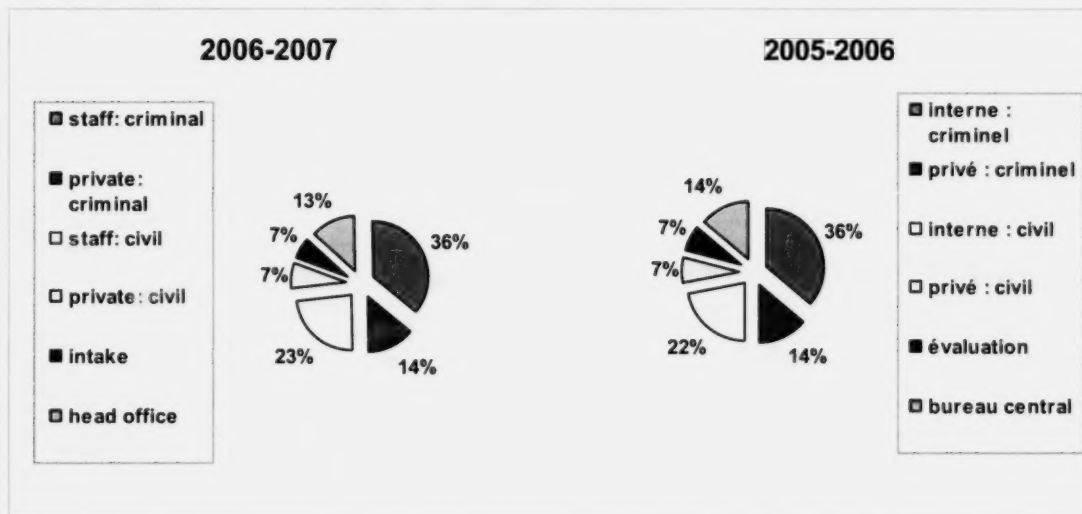
increased percentage of the future legal aid dollar can be targeted to direct client service.

In 2006-07, the distribution of costs was relatively stable with a slight reduction in the administrative ratio due to staff expansion in family legal aid.

Par conséquent, une proportion nettement accrue des sommes futures de l'aide juridique ira à la prestation de services directs aux clients.

En 2006-2007, la répartition des coûts a été assez stable et la légère réduction du pourcentage du personnel administratif est due à l'augmentation de celui du service d'aide juridique.

Figure 4
Expenditure of Legal Aid Dollar /
Emploi des sommes de l'aide juridique



Cost per Service Unit

Cost per service unit is a comprehensive measure that includes all case management costs such as legal counsel, paralegal, and client reception services.

The increase in private bar costs for detainee calls reflects the introduction of a call routing service to manage and track response time. The assignment of other services between staff and the private bar may be based on different management goals, so these cannot be directly compared. For example, enhanced staff duty counsel service increases time spent with clients. In the long run, the number of cases resolved at this early stage is expected to increase. Enhanced staff duty counsel also

Coût selon l'unité de service

Le coût selon l'unité de service est une mesure détaillée qui comprend tous les frais de gestion de cas, comme ceux engendrés par la prestation de services juridiques, parajuridiques et d'accueil.

La hausse du coût des avocats privés affectés aux appels des personnes sous garde résulte d'un système d'acheminement des appels implanté pour gérer et suivre le temps de réponse. La répartition des autres services entre les avocats internes et privés dépendra des divers objectifs de gestion et ne peut être directement comparée. Par exemple, le renforcement du service des avocats internes augmente le temps passé avec les clients. À long terme, le nombre de dossiers résolus à cette étape précoce devrait augmenter,

ensures increased court coverage and related savings such as reduced court delays. Such savings to the whole justice system are not reflected in the cost.

Similarly, differential costs of trial services will reflect strategies to maximize effectiveness. Higher cost cases may be better managed internally, while cases with more predictable costs are outsourced.

tout comme la présence en cour et les économies découlant de la réduction des retards. Les coûts ne tiennent pas compte des économies dont bénéficie ainsi l'ensemble du système de justice.

De même, les coûts marginaux des services d'avocats criminels résultent des stratégies de renforcement de l'efficacité. Les causes à coût élevé peuvent ainsi être mieux traitées à l'interne et celles dont le coût est prévisible, à l'externe.

Table 7 / Tableau 7
Summary : 2006-07 Cost per Service Unit /
Sommaire : Coût selon l'unité de service 2006-07

Service	Cases / Dossiers (#)	Cost / Coût (\$)	Per Service / Par service (\$)
Detainee Calls (criminal defence): Staff / Appels des personnes sous garde (défense criminelle) : à l'interne	1,819 (2,706)	45,475 (67,650)	25 (25)
Detainee Calls (private bar) / Appels des personnes sous garde (avocats du secteur privé)	1,316 (103)	38,090 (2,575)	29 (25)
Enhanced Duty Counsel (criminal defence): Staff / Avocat – services étendus (défense criminelle) : à l'interne	15,920 (14,280)	1,472,588 (1,256,915)	92 (88)
Basic Duty Counsel (criminal defence): Private / Avocat – services de base (défense criminelle) : secteur privé	3,347 (3,910)	138,276 (104,873)	41 (27)
Duty Counsel (civil legal aid): Staff / Avocat de service (aide juridique en matière civile) : à l'interne	581 (860)	37,175 (44,229)	64 (51)
Duty Counsel (civil legal aid): Private / Avocat de service (aide juridique en matière civile) : secteur privé	1,346 (1,025)	83,281 (52,884)	62 (52)
Intake Services / Services d'évaluation initiale	2,091 (1,945)	461,106 (448,214)	221 (230)
Criminal Defence Counsel: Staff / Avocat de défense au criminel : à l'interne	819 (745)	902,535 (903,862)	1,102 (1213)
Criminal Defence Counsel: Private / Avocat de la défense au criminel : secteur privé	703 (699)	812,712 (776,574)	1,156 (1,111)
Family Legal Aid: Staff (all) / Aide juridique en matière de droit de la famille : à l'interne (tous)	2,523 (2,684)*	1,695,742 (1,370,755)	672 (511)*
Family Legal Aid : Private (all) / Aide juridique en matière de droit de la famille : secteur privé (tous)	492 (464)*	442,567 (392,036)	900 (845)*
Head Office / Bureau central		911,937 (904,084)	
TOTAL		7,041,454 (6,324,650)**	

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

*Adjusted figures from expanded reporting / Chiffres redressés en fonction du système élargi

**A restatement of the 2005-06 financial statements to reflect depreciation of \$61,454. / Une version modifiée des états financiers qui tiendra compte de la dépréciation de 61 454 \$.

High Cost Cases (criminal)

Each year, legal counsel is provided to a limited number of exceptional cases with costs higher than \$5000. These high cost cases inflate the average cost per general counsel case. The most effective assignment of counsel is determined based on the complex nature and duration of such cases.

Proposed federal legislation on the prosecution of firearm and narcotic offences is expected to increase the volume of high cost cases.

Causes à coût élevé (criminel)

Chaque année, les services d'un conseiller juridique sont fournis pour un nombre limité de causes dont le coût dépasse 5000 \$. Ces dossiers coûteux gonflent le coût moyen par dossier d'avocat général. L'affectation la plus efficace d'un avocat est fonction de la nature complexe et de la durée de pareilles causes.

La proposition de loi fédérale concernant les poursuites pour infractions en matière d'armes à feu et de narcotiques devrait accroître le volume des causes à coût élevé.

Table 8 / Tableau 8
General Counsel Cost per Case: Adjusted for High Cost Cases /
Coût par dossier d'avocat général : ajusté pour les causes à coût élevé

	2002-2003	2003-2004	2004-2005 ¹	2005-2006 ²	2006-2007
General Counsel Total Cost / Coût total des dossiers d'avocat général	1,481,423	1,460,150	1,262,522	1,680,436	1,715,247
General Counsel Cases Paid / Dossiers d'avocat général payés	1,571	1,558	1,267	1,444	1,522
General Counsel Cost per Case / Coût par dossier d'avocat général	\$943	\$937	\$996	\$1,164	\$1,127
High Cost Cases / Causes à coût élevé	23	34	14	25	39
Cost of High Cost Cases / Coût des causes à coût élevé	260,924	337,992	216,459	438,217	381,711
Adjusted General Cost per Case / Coût ajusté par dossier d'avocat général	\$788	\$736	\$836	\$875	\$899

1. Reflects 17% tariff increase for last quarter of fiscal year / Reflète l'augmentation de 17 % des tarifs pour le dernier trimestre de l'exercice

2. Reflects 17% average tariff increase / Reflète l'augmentation moyenne de 17 % des tarifs

Full Service Cases (criminal)

Full service cases include all clients that receive full representation through to the closure of the case. This includes cases resolved at both the duty counsel and trial ends of the system.

In 2006-07, the average cost to resolve cases remained relatively stable with a slight decrease. It is important to note that in the past two years, case costs include a 17% tariff increase. Therefore, to compare earlier year costs requires an adjustment on private bar cost. For example, the cost of \$290 in 2003-04 that mostly reflects private bar delivery would be approximately \$339 at today's tariff rate, compared to \$321 full service case cost under the mixed model of service delivery.

Dossiers de services complets (criminel)

Les dossiers de services complets sont ceux qui bénéficient d'une représentation complète jusqu'à leur fermeture, qu'ils soient résolus à l'étape précoce de l'avocat de service ou au stade final du procès.

En 2006-2007, le coût moyen de résolution d'un dossier affiche une légère baisse. Il est important de noter que, depuis deux ans, les coûts des dossiers font l'objet d'une hausse tarifaire de 17 %. Pour une comparaison avec l'année précédente, il est nécessaire de les rajuster selon les coûts du secteur privé. Par exemple, une prestation donnée en 2003-2004 par un avocat privé pour un total de 290 \$ vaudrait maintenant environ 339 \$ et le coût du dossier de services complets du modèle mixte, 321 \$.

Table 9 / Tableau 9
Total Full Service Cost per Case /
Coût total par dossier de services complets

	2003-2004		2004-2005 ¹		2005-2006 ²		2006-2007	
	#	\$	#	\$	#	\$	#	\$
Full Service DC / Avocat de service – services complets	3,832	103,464	4,154	191,084	5,377	473,176	5,296	489,866
General Counsel / Avocat général	1,558	1,460,150	1,267	1,262,522	1,444	1,680,436	1,522	1,715,247
Total Cost / Coût total	5,390	1,563,614	5,421	1,453,606	6,821	2,153,612	6,818	2,205,113
Cost per Full Service Case / Coût total par dossier de services complets		\$290		\$268		\$316		\$323

1. Reflects 17% tariff increase for last quarter of fiscal year / Reflète l'augmentation de 17 % des tarifs pour le dernier trimestre de l'exercice
2. Reflects 17% average tariff increase / Reflète l'augmentation moyenne de 17 % des tarifs

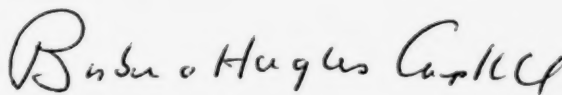
Accountability Statement

This report was prepared under the direction of the NBLASC Board of Directors in accordance with the Legal Aid Act, the Financial Administration Act, and generally accepted reporting principles. The information in this report represents a complete and authentic account of the Commission's actual performance in the year ending March 31, 2007. All significant decisions, events, and risks have been considered. To the best of our knowledge and belief, all actions taken by the New Brunswick Legal Aid Services Commission were within its power and all its statutory and regulatory obligations have been satisfied. We acknowledge management's responsibility for the fair presentation of performance information and financial statements. The Board of Directors of the New Brunswick Legal Aid Services Commission is accountable for the contents of this document, including how the results have been measured and reported.

Énoncé des responsabilités

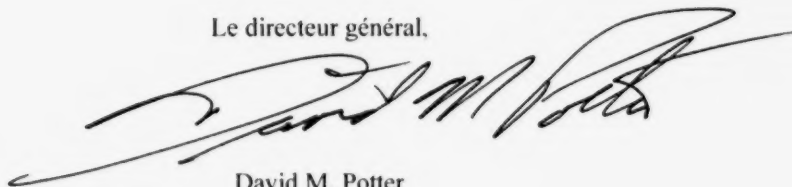
Ce rapport a été rédigé sous la direction du conseil d'administration de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick (CSAJNB) conformément à la *Loi sur l'aide juridique*, la *Loi sur l'administration financière* et les principes d'établissement de rapports généralement reconnus. L'information qu'il contient se veut un compte rendu complet et exact du rendement réel de la Commission pendant l'exercice terminé le 31 mars 2007. Toutes les décisions et tous les événements et risques d'importance ont été considérés. À notre connaissance, toutes les mesures prises par la CSAJNB l'ont été dans les limites de sa compétence, et toutes ses obligations légales et réglementaires ont été satisfaites. La responsabilité de présenter fidèlement l'information sur le rendement et les états financiers revient à la direction. Quant au conseil d'administration de la CSAJNB, il est responsable du contenu de ce document, y compris la manière dont les résultats ont été mesurés et consignés.

La présidente,



Barbara Hughes Campbell
Chair

Le directeur général,



David M. Potter
Executive Director

FINANCIAL STATEMENTS

NEW BRUNSWICK

LEGAL AID SERVICES COMMISSION

31 MARCH 2007

ÉTATS FINANCIERS

COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU
NOUVEAU-BRUNSWICK

31 MARS 2007



AUDITOR'S REPORT

Board of Directors of the
New Brunswick Legal Aid Services Commission

I have audited the statement of financial position of the New Brunswick Legal Aid Services Commission as at 31 March 2007 and the statement of operations and surplus for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the Commission's management. My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audit.

I conducted my audit in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that I plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In my opinion, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the Commission as at 31 March 2007 and the results of its operations and its cash flows for the year then ended in accordance with Canadian generally accepted accounting principles.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Michael Ferguson'.

Michael Ferguson, CA
Auditor General

Fredericton, N. B.
27 November 2007



RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Conseil d'administration de la
Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick

J'ai vérifié le bilan de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick au 31 mars 2007 et l'état des résultats et de l'excédent de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Commission. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la Commission au 31 mars 2007, ainsi que des résultats de ses activités et de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général

Michael Ferguson, c.a.

Fredericton (N.-B.)
le 27 novembre 2007

NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
31 MARCH 2007

	<u>2007</u>	<u>2006</u>
ASSETS		
Current assets		
Cash	\$ 947,025	\$ 1,069,098
Accounts Receivable (Note 2)	236,267	171,785
Accounts Receivable - Federal Funding (Note 4)	149,758	633,406
Prepaid expenditures	<u>13,331</u>	<u>1,940</u>
	1,346,381	1,876,229
Long term assets		
Capital Assets (Note 2)	188,279	-
	<u>\$ 1,534,660</u>	<u>\$ 1,876,229</u>

LIABILITIES AND SURPLUS

Current Liabilities		
Accounts Payable	\$ 1,162,150	\$ 1,153,743
Unearned Income	300	
Long-term Liabilities		
Accrued Retirement Benefits (Note 2)	148,593	\$ 139,371
Surplus	223,617	\$ 583,115
	<u>\$ 1,534,660</u>	<u>\$ 1,876,229</u>

Contingent liability (Note 7)

Approved



Chair



Executive Director

COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

BILAN

31 MARS 2007

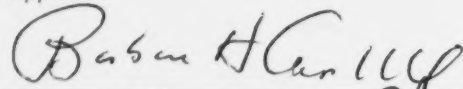
	<u>2007</u>	<u>2006</u>
ACTIF		
Actif à court terme		
Encaisse	947,025 \$	1,069,098 \$
Débiteurs (Note 2)	236,267	171,785
Débiteurs - Financement fédéral (Note 4)	149,758	633,406
Charges payées d'avance	13,331	1,940
	<u>1,346,381</u>	<u>1,876,229</u>
Actif immobilisé		
Actif immobilisé (Note 2)	188,279	-
	<u><u>1,534,660 \$</u></u>	<u><u>1,876,229 \$</u></u>

PASSIF ET EXCÉDENT

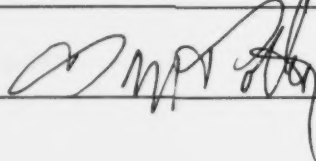
Passif à court terme		
Créditeurs et charges à payer	1,162,150 \$	1,153,743 \$
Revenu non gagné	300	
Dette à long terme		
Passif au titre des prestations constituées (Note 2)	148,593	139,371
Excédent	223,617	583,115
	<u><u>1,534,660 \$</u></u>	<u><u>1,876,229 \$</u></u>

Passif éventuel (Note 7)

Approuvé



président



directeur général

NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
STATEMENT OF OPERATIONS AND SURPLUS
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2007

	<u>2007</u>	<u>2006</u>
Revenue		
Province of NB	\$ 5,768,500	\$ 5,384,000
Federal Funding (Note 4)	599,035	599,035
NB Law Foundation (Note 5)	150,000	150,000
Costs Recovered from Liens	35,942	43,491
Contributions from Clients	42,980	35,365
Interest & Other	85,500	50,257
Total revenue	<u>\$ 6,681,957</u>	<u>\$ 6,262,148</u>
Expenses		
Certificate Fees & Disbursements - Criminal	\$ 791,180	\$ 769,732
Certificate Fees & Disbursements - Domestic	184,824	213,294
Duty Counsel Fees & Disbursements - Criminal	138,276	103,808
Duty Counsel Fees & Disbursements - Domestic	83,281	52,884
Investment Fund Expenditures (Note 4)	2,253,431	2,148,279
Court Appointed Fees & Disbursements	21,532	6,841
Alternate Solicitor Fees & Disbursements	257,743	178,742
Contract Lawyer Fees & Disbursements - domestic	169,942	345,878
Staff Lawyer Salaries - domestic	681,600	508,577
	<u>4,581,809</u>	<u>4,328,035</u>
Administration Expenses		
Salaries & Related Expenses	1,424,305	1,136,118
Office Rents	343,534	265,970
Telephone	51,433	50,391
Printing & Office Supplies	85,442	68,225
Postage	20,562	15,773
Travel	33,154	16,005
Professional Development & Training	10,753	5,416
Office Furniture & Equipment	77,439	48,841
Equipment Rentals & Service Contracts	23,114	33,377
Advertising	8,763	1,979
Insurance	875	2,810
Recoverable Lien Registration Fees	9,420	6,485
Miscellaneous	107,047	56,334
Duty Council Impact Study		26,158
Translation	8,367	8,652
Computer Upgrading & Maintenance	156,542	160,900
Professional Services	72,035	87,125
Moving Expenses/renovations	3,000	250
Service of Documents	8,823	5,806
Depreciation	15,037	61,454
	<u>2,459,645</u>	<u>2,058,069</u>
Total Expenses	<u>7,041,454</u>	<u>6,386,104</u>
EXCESS (DEFICIENCY) OF REVENUE OVER EXPENDITURE	<u>(359,497)</u>	<u>(123,956)</u>
Surplus Beginning of Year	583,114	707,071
SURPLUS, END OF YEAR	<u>\$ 223,617</u>	<u>\$ 583,115</u>

COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
ÉTAT DES RÉSULTATS ET DE L'EXCÉDENT
POUR L'EXERCICE TERMINE LE 31 MARS 2007

	<u>2007</u>	<u>2006</u>
RECETTES		
Province du Nouveau-Brunswick	5,768,500 \$	5,384,000 \$
Financement fédéral (Note 4)	599,035	599,035
Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick (Note 5)	150,000	150,000
Coûts recouvrés des privilèges	35,942	43,491
Quotes-part des clients	42,980	35,365
Interêt et autres	85,500	50,257
Recettes totales	<u>6,681,957</u>	<u>6,262,148</u>
Dépenses		
Honoraires et débours de certificats - criminel	791,180	769,732
Honoraires et débours de certificats - droit de la famille	184,824	213,294
Honoraires et débours d'avocats de service - criminel	138,276	103,808
Honoraires et débours d'avocats de service - droit de la famille	83,281	52,884
Dépenses du fonds d'investissement (Note 4)	2,253,431	2,148,279
Honoraires et débours d'avocats commis d'office	21,532	6,841
Honoraires et débours d'avocats substitués	257,743	178,742
Honoraires et débours d'avocats contractuels - droit de la famille	169,942	345,878
Salaire d'avocats - droit de la famille	681,600	508,577
	<u>4,581,809</u>	<u>4,328,035</u>
Dépenses administratives		
Salaires et charges sociales	1,424,305	1,136,118
Loyer	343,534	265,970
Téléphone	51,433	50,391
Impression et fournitures de bureau	85,442	68,225
Frais Postaux	20,562	15,773
Frais de déplacement	33,154	16,005
Perfectionnement professionnel et formation	10,753	5,416
Ameublement et matériel de bureau	77,439	48,841
Location de matériel et contrats de service	23,114	33,377
Publicité	8,763	1,979
Assurance	875	2,810
Frais recouvrables d'enregistrement de privilège	9,420	6,485
Divers	107,047	56,334
Étude sur l'impact des avocats de service		26,158
Traduction	8,367	8,652
Informatique	156,542	160,900
Services Professionnels	72,035	87,125
Frais de déménagement	3,000	250
Service de documents	8,823	5,806
Amortissement	15,037	61,454
	<u>2,459,645</u>	<u>2,058,069</u>
Dépenses totales	<u>7,041,454</u>	<u>6,386,104</u>
EXCÉDENT (DÉFICIT) DES RECETTES SUR LES DÉPENSES	<u>(359,497)</u>	<u>(123,956)</u>
Excédent, début de l'exercice	583,114	707,071
EXCÉDENT, fin de l'exercice	<u>223,617 \$</u>	<u>583,115 \$</u>

1. Purpose of the organization

The New Brunswick Legal Aid Services Commission was established under an amendment to the *Legal Aid Act* on December 12th, 2005. Prior to this date it operated under the name "Legal Aid New Brunswick". The Commission provides criminal and domestic legal aid services for eligible residents of the Province. These services are funded by grants from the Department of Justice and Consumer Affairs and by a grant from the New Brunswick Law Foundation.

2. Significant Accounting Policies

(a) Account receivable

Accounts receivable include amounts which have a likely expectation of collection in the near future. Amounts which could be collected in the future from liens placed on property or through costs and recoveries are only recognized when collected due to the uncertainty associated with the collection of such amounts.

Amounts due to the Commission as at 31 March 2007 represented by liens totalled \$1,166,632 (2006 - \$1,569,157). These amounts will only be collected if, and when, properties are sold which have liens registered against them.

(b) Employee retirement benefits

Full-time employees of the Commission are members of the New Brunswick Public Service Superannuation Plan. The plan is a defined benefit multi-employer plan under which contributions are made by both the Commission and its employees. The employer's contribution to the plan is accounted for as a defined contribution plan, as the Commission's obligation is limited to the amount of these contributions.

Retirement allowance entitlements are earned by employees at the rate of one week's pay for each full year worked to a maximum of twenty-five weeks. The amount of the retirement allowance is based upon years of service and the employee's final salary.

(c) Estimates

The preparation of financial statements in conformity with Canadian generally accepted accounting principles requires management to make estimates and assumptions that could differ from actual results.

Estimates have been made of the retirement allowance benefits, earned to date, that may become payable in the future.

1. Objectif de l'organisation

La Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick a été établie le 12 décembre 2005 selon une modification de la *Loi sur l'aide juridique*. Avant cette date, elle était exploitée sous le nom "Aide juridique du Nouveau-Brunswick". La Commission offre des services d'aide juridique en matière criminelle et en matière de droit de la famille pour les résidents admissibles de la province. Ces services sont financés par des subventions du ministère de la Justice et de la Consommation et par une subvention de la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick.

2. Principales conventions comptables

(a) Débiteurs

Les débiteurs comprennent des montants dont la perception est probable dans un proche avenir. En raison de l'incertitude associée à la perception de ceux-ci, les montants qui pourraient être perçus ultérieurement provenant de privilèges enregistrés contre des biens ou provenant de coûts et de recouvrements sont comptabilisés uniquement lorsqu'ils sont perçus.

Les montants dus à la Commission au 31 mars 2007 provenant de privilèges totalisaient 1 166 632 \$ (2006 - 1 569 157 \$). Ces montants seront perçus seulement si, et lorsque, les biens ayant des privilèges enregistrés contre eux seront vendus.

(b) Prestations de retraite des employés

Les employés à temps plein de la Commission participent à la pension de retraite dans les services publics du Nouveau-Brunswick. Le régime de retraite est défini comme un régime interentreprises à prestations déterminées auquel cotisent la Commission et ses employés. Les cotisations de l'employeur au régime sont comptabilisées comme un régime à cotisations déterminées, puisque l'obligation de la Commission se limite au montant de ces cotisations.

Les employés accumulent une indemnité de retraite à un rythme d'une semaine de salaire pour chaque année complète travaillée, jusqu'à concurrence de 25 semaines. Le montant de l'indemnité de retraite est fondé sur le nombre d'années et le dernier salaire de l'employé.

(c) Estimations

La préparation des états financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus du Canada exige que la direction fasse des estimations et formule des hypothèses dont les résultats réels pourraient différer de ces estimations.

Des estimations ont été produites pour les prestations de retraite accumulées à date qui pourraient devenir payables dans le futur.

NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2007

(d) Capital assets

Capital asset are stated at cost. Amortization is computed using the following method and rates:

	<u>Method</u>	<u>Rate</u>
Furniture & equipment	Straight line	4 years
Computer software	Straight line	5 years
Leasehold improvements	Straight line	5 years

In the year of acquisition, capital assets purchased are amortized at one half of the normal rate.

	<u>Cost</u>	<u>Accumulated Amortization</u>	<u>Net Book Value</u>	
			<u>2007</u>	<u>2006</u>
Software	\$ 52,942	\$ -	\$ 52,942	\$ -
Leasehold Improvements	150,374	15,037	135,337	-
	<u>\$ 203,316</u>	<u>\$ 15,037</u>	<u>\$ 188,279</u>	<u>\$ -</u>

3. Change in accounting policy

The Commission has adopted capital asset reporting in 2007. As a result of this adoption, capital assets are now set up on the Statement of financial position and amortized to expense over the expected service life of the asset. Purchases of capital assets are no longer fully included in the statement of operation in the year of purchase.

The comparative figures in these financial statements for fiscal 2006 have been restated to reflect this change. The impact on the financial statements for 2006 was to increase the deficit for that year by \$61,454 and to increase opening surplus by \$61,454. Opening surplus for the 2007 fiscal year remained unchanged.

4. Federal funding - Criminal

Investment Fund Projects

The Commission was involved with a three-year project funding agreement which was reached between the federal Minister of Justice and the provincial Minister of Justice. The Investment Fund Project agreement covered fiscal years 2003/2004, 2004/2005 and 2005/2006. The funding agreement was extended for a fourth year 2006/2007.

This agreement will cover some of the cost of a project to develop and implement innovative approaches for the delivery of legal aid services to:

1. improve and strengthen client access to legal assistance;
2. continue to improve francophone services;
3. improve and expand specialized legal aid services for mentally challenged accused and for aboriginals; and
4. improve duty counsel services for all clients.

(d) Actifs immobilisés

Les actifs immobilisés sont présentés au prix coûtant. L'amortissement est selon la méthode et les taux suivants:

	Méthode	Taux
Ameublement et équipement	Linéaire	4 années
Logiciel informatique	Linéaire	5 années
Améliorations locatives	Linéaire	5 années

Les immobilisations sont imputées pour l'amortissement d'une demi année complète durant l'année de l'achat.

	Coût	Amortissement cumulé	Valeur comptable nette 2007	2006
Logiciel	52,942 \$	- \$	52,942 \$	- \$
Améliorations locatives	150,374	15,037	135,337	-
	<u>203,316 \$</u>	<u>15,037 \$</u>	<u>188,279 \$</u>	<u>- \$</u>

3. Changement aux principales conventions comptables

La Commission a implanté en 2007 la présentation des actifs immobilisés. Comme résultat de l'implantation, les actifs immobilisés sont enregistrés au bilan et amortis comme dépense répartie sur la durée de vie prévue. L'achat des actifs immobilisés n'est plus totalement inclus dans l'état des résultats et de l'excédent durant l'année de l'achat.

Les chiffres de l'exercice précédent aux états financiers ont été redressés pour démontrer les changements. Les résultats des changements aux états financiers de 2006 a augmentés le déficit de l'exercice de 61 454 \$ et augmentés l'excédent au début de l'exercice de 61 454 \$. L'excédent au début de l'exercice 2007 reste le même.

4. Financement fédéral - criminel

Projets du fonds d'investissement

La Commission était impliquée dans une entente de trois ans de financement de projets conclue entre le ministre fédéral de la Justice et le ministre provincial de la Justice. L'entente concernant le projet du fonds d'investissement couvre les exercices financiers 2003-2004, 2004-2005 et 2005-2006. Une extension pour une quatrième année de l'entente du fonds de l'investissement a été accordée pour 2006-2007.

Cette entente couvre certains coûts d'un projet visant la conception et l'application d'approches innovatrices pour la livraison de services d'aide juridique afin de:

1. Améliorer et renforcer l'accès des clients aux services juridiques
2. Continuer d'améliorer les services aux francophones
3. Améliorer et augmenter les services d'aide juridique spécialisés à l'égard des accusés souffrant de troubles mentaux et des autochtones
4. Améliorer les services d'avocats de service pour tous les clients

Activités principales:

NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2007

Principal activities:

1. Bilingual staff duty Counsel in Edmunston and Grand Falls.
2. Staff Supervisory Duty Counsel in four areas.
3. Aboriginal Duty Counsel.
4. Detainee (Brydges) calls.
5. Mental Health Court in Saint John.
6. Rural Duty Counsel Services.
7. Service diversification.

5. New Brunswick Law Foundation grant - Domestic

The Law Foundation Board had committed a maximum of \$150,000 or 50% of its available grant money, whichever is the lesser of the two, on an annual basis for a period of three years commencing with the year ended 31 March 2004. The Law Foundation Board extended the grant money for the year ended 31 March 2007.

6. Federal funding (Base)

Pursuant to Federal-Provincial cost sharing agreements, the Provincial Department of Justice submits a claim each year to the Government of Canada for recovery of a portion of expenses incurred by the Commission for adult criminal legal aid and young offender criminal legal aid.

7. Contingent Liability

At 31 March 2007, 253 criminal certificates, 38 domestic certificates and 69 domestic legal services certificates were issued and outstanding for eligible applicants. The estimated cost to complete these certificates is \$294,152. No allowance has been made in these financial statements for this contingency.

8. Commitment

The Commission rents office facilities under operating leases which expire at various dates. Future minimum payments remaining under the leases as at 31 March 2007 are as follows:

2008	\$	208,507
2009		204,643
2010		193,838
2011		129,699
2012		41,078
	\$	<u>777,765</u>

9. Statement of cash flows

A statement of cash flows has not been prepared as the required cash flow information is readily apparent from the other financial statements.

10. Comparative figures

Changes in accounting policy for capital assets: the 2006 comparative figures have been restated to include accumulated purchases \$5000 and over for the past five years to conform with 2007 financial statements presentation.

COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS
31 MARS 2007

1. Avocats de services bilingues à Edmundston et à Grand-Sault
2. Quatre régions pourvues d'avocats de service surveillants
3. Avocats de services autochtones
4. Appels de personnes détenues
5. Tribunal de santé mentale à Saint John
6. Services d'avocats de service dans les régions rurales
7. Diversification de services

5. Subvention de la fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick

Le conseil de la fondation a consenti à fournir sur une base annuelle un montant maximum de 150 000\$ ou 50% de la subvention disponible, le moindre de ces deux montants étant retenu, pour une période de trois ans commençant au cours de l'année se terminant le 31 mars 2004. Une extension par le conseil pour la quatrième année a été accordée pour l'exercice se terminant le 31 mars 2007.

6. Subvention fédérale (de base)

Selon les accords de partage des coûts entre les gouvernements provincial et fédéral, le ministère de la Justice provincial présente à chaque exercice, au gouvernement canadien, une demande de recouvrement d'une partie des dépenses engagées par la Commission pour la prestation de services d'aide juridique en matière criminelle adulte et en matière criminelle chez les jeunes contrevenants.

7. Passif éventuel

Au 31 mars 2007, 253 certificats d'aide juridique, 38 certificats en matière de droit de la famille et 69 certificats d'aide juridique délivrés à des demandeurs admissibles n'avaient pas été exécutés. Le coût d'exécution de ces certificats est estimé à 294 152 \$. Aucune provision n'a été faite pour ce passif éventuel dans les présents états financiers.

8. Engagements

La Commission loue des locaux à bureaux en vertu de contrats de location - exploitation qui viennent à échéance à diverses dates. Au 31 mars 2007, les paiements minimums futurs exigibles de ces contrats de location sont:

2008	208,507 \$
2009	204,643
2010	193,838
2011	129,699
2012	41,078
	<u>777,765 \$</u>

9. État des flux de trésorerie

Un état des flux de trésorerie n'a pas été dressé car l'information requise concernant les flux de trésorerie est évidente à la lecture des autres états financiers.

10. Chiffres comparatifs

Changement des principales conventions comptables pour les actifs immobilisés: les montants comparatifs de 2006 ont été redressés pour ajouter les achats cumulés de 5 000\$ et plus pour les cinq dernières années, conformément aux états financiers de 2007.



Appendix / Annexes



A Brief History of Legal Aid in New Brunswick

Legal Aid New Brunswick (LANB) was officially established as the province's *Legal Aid Plan* in 1971 with a mandate to provide certain criminal and civil legal services to low-income individuals. The eight area office system was implemented in 1973, the first operational year of the Plan. To ensure the impartial administration of justice, the New Brunswick Law Society, the independent, self-regulatory body of the legal profession, assumed responsibility for administering the Plan. A *judicare* delivery model was employed, whereby Area Directors hired private lawyers on a case-by-case basis, as prescribed by the *Legal Aid Act*.

From its inception in 1973, legal aid delivery operated as a partnership between the province, which funds the Plan, and the New Brunswick Law Society, the independent, self-regulatory body of the legal profession, which was assigned responsibility for administering it. In December 1993, the Law Society Council adopted principles which include the commitment to equal and fair access to justice and, more specifically, that equality of access cannot be denied on the basis of geographical considerations.

On April 1, 2001, civil legal aid was expanded to incorporate the *Domestic Legal Aid* program which was transferred from the Department of Justice. Services were delivered largely by a staff of Family Solicitors who drew on private bar support if needed, such as in cases of conflict of interest. DLA introduced the mixed model of staff and private counsel service delivery to LANSB.

In 2003, the federal Department of Justice committed to a three year *Legal Aid Service Renewal Strategy* to address justice efficiencies and access to justice. An *Investment Fund* was established to stimulate innovation in legal aid.

Bref historique de l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick

L'Aide juridique du Nouveau-Brunswick (AJNB) voit le jour en 1971 en tant que régime provincial mandaté pour fournir aux personnes à faible revenu certains services d'aide juridique en matière criminelle et civile. En 1973, première année d'exploitation du programme, un système de huit bureaux régionaux est mis en place. Pour assurer l'administration impartiale de la justice, le Barreau du Nouveau-Brunswick, l'organisme indépendant responsable de l'autoréglementation de la profession d'avocat, se charge de l'administration du régime. Pour offrir les services d'assistance judiciaire, les directeurs régionaux engagent au cas par cas des avocats du secteur privé comme le prévoit la *Loi sur l'aide juridique*.

Dès le début, en 1973, les services d'aide juridique sont assurés par un partenariat entre le gouvernement provincial, le bailleur de fonds du régime, et le Barreau du Nouveau-Brunswick, l'organisme responsable de l'administrer. En décembre 1993, le conseil du Barreau adopte certains principes, dont celui de l'accès égal et équitable à la justice, précisant que l'égalité d'accès ne doit pas être soumise à des considérations d'ordre géographique.

Le 1^{er} avril 2001, l'aide juridique en matière civile comprend dorénavant le *Programme d'aide juridique du droit de la famille*, qui est transféré du ministère de la Justice. Les services sont surtout dispensés par un personnel d'avocats du droit de la famille, qui fait appel aux avocats du secteur privé, notamment lorsqu'il y a conflit d'intérêts. Ce programme présente un modèle mixte de prestation de services par des avocats internes et privés.

En 2003, Justice Canada adopte la Stratégie fédérale de renouvellement de l'aide juridique, une initiative triennale visant à examiner l'efficacité du système juridique ainsi que l'accès à la justice. Le *Fonds d'investissement* est créé

LANB negotiated projects that could benefit from the experience with alternative delivery that had developed across the country and in other jurisdictions during the previous 30 years. The staffed component of legal aid service was expanded beyond family counsel to include staff criminal defence counsel.

On December 12, 2005, *An Act to Amend the Legal Aid Act* was proclaimed to establish the *New Brunswick Legal Aid Services Commission*, charged to continue the mandate to deliver criminal defence and family legal counsel to citizens of the province who otherwise could not access it.

Using the same resources, access has also been enhanced for specific target groups that were historically under-served; un-served; or costly to service solely by the private bar. Access to a team of staff counsel also makes possible alternative justice approaches such as specialized case management, for example, the Mental Health Court, in Saint John. A bilingual service profile has been established to guarantee service to both linguistic communities. Service is also ensured to rural communities in a geographically spread province by making resources more locally available.

pour stimuler la prestation novatrice des services d'aide juridique. L'AJNB négocie le financement de projets pouvant bénéficier de l'expérience relative à la diversification des modes de prestation, acquise ailleurs au pays en 30 ans. La composante interne du service d'aide juridique est augmentée pour ajouter à l'interne des avocats de défense au criminel à l'équipe des avocats en droit de la famille.

Le 12 décembre 2005, l'adoption de la *Loi modifiant la Loi sur l'aide juridique* crée la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick (CSAJNB), chargée de continuer le mandat d'offrir des services juridiques en matière de droit criminel et de la famille aux Néo-Brunswickois qui n'y auraient pas accès autrement.

Avec les mêmes ressources, on réussit à améliorer l'accès de groupes cibles précis pour lesquels il est depuis longtemps déficient ou inexistant, ou très coûteux à assurer seulement avec des avocats du secteur privé. L'accès à une équipe d'avocats à l'interne offre de nouvelles approches juridiques comme la gestion spécialisée des dossiers (p. ex., le tribunal de santé mentale, à Saint John). Un profil de services bilingues est établi pour garantir l'accès aux deux groupes linguistiques. La disponibilité des ressources locales permet aussi d'assurer le service en milieu rural, surtout que la population est très disséminée géographiquement.

Schedule of Tariffs Billable on an Hourly Basis / Barème des tarifs horaires

	Tariffs / Hour Tarifs horaires (\$)			
	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007
Criminal / Criminel				
0 – 2 years admitted to Bar / Membres du Barreau, de 0 à 2 ans	48	48	58	58
2 – 5 years admitted to Bar / Membres du Barreau, de 2 à 5 ans	54	54	64	64
5 + years admitted to Bar / Membres du Barreau, 5 ans et plus	60	60	70	70
 Civil (regardless of years admitted to Bar) / Civil (sans égard au nombre d'années membre du Barreau)				
	43	43	58	58

Criminal rates are paid according to the Global Budgeting Plan (60/40 split) /

Les honoraires des avocats de droit criminel sont payés selon le plan de financement du budget global (partage 60:40).

Civil rates are paid 100% /

Les honoraires des avocats de droit civil sont payés à 100 %.

Duty Counsel Cost per Case Comparison / Comparaison du coût par dossier – avocat de service

Year / Année	Total Cases / Nombre total de dossiers	Full Services Cases / Dossiers de services complets	Total Cost / Coût total (\$)	Cost per Case / Coût par dossier (\$)
1990-91	2,584	n/a / n.d.	526,294	42
1991-92	17,478	n/a / n.d.	646,373	37
1992-93	14,579	n/a / n.d.	540,932	37
1993-94	17,543	5,920	613,752	35
1994-95	16,486	5,733	498,542	30
1995-96	15,386	5,743	485,294	32
1996-97	15,818	5,880	535,560	34
1997-98	15,809	5,934	545,048	34
1998-99	14,335	5,300	525,468	37
1999-00	14,695	5,066	532,487	36
2000-01	13,509	4,422	509,816	38
2001-02	14,914	4,573	537,522	36
2002-03	19,620	4,482	573,813	29
2003-04	17,497	3,832	475,804	27
2004-05	15,393	4,154	713,094	46
2005-06	18,190	5,377	1,350,067	74
2006-07	19,267	5,296	1,610,834	84

Analysis of Charges General Counsel / Analyse des infractions – avocat général

Charge / Chef d'accusation	Staff Counsel / À l'interne		Private Counsel / Secteur privé		Total	
	2007	2006	2007	2006	2007	2006
Capital, Non-Capital & Attempted Murder / Meurtre, homicide et tentative de meurtre	5	(1)	30	(23)	35	(24)
Possession of Dangerous Weapons / Possession d'arme prohibée	7	(8)	6	(7)	13	(15)
Robbery / Vol qualifié	27	(27)	34	(37)	61	(64)
Break, Enter & Theft -Possession of Stolen Goods / Vol par effraction, vol et recel	210	(181)	138	(137)	348	(318)
Rape, Indecent Assault / Agression sexuelle	52	(41)	42	(58)	94	(99)
Narcotics / Stupéfiants	75	(62)	76	(82)	151	(144)
Assault / Voies de fait	197	(178)	162	(134)	359	(312)
Motor Vehicle, CCC (Includes Drunk & Impaired Driving) / Véhicules – CCC (dont conduite avec facultés affaiblies)	13	(7)	12	(7)	25	(14)
Fraud & False Pretense / Fraude et faux semblant	34	(19)	18	(34)	52	(53)
Destroying Property & Arson / Dommages matériels et incendie criminel	12	(18)	26	(17)	38	(35)
Obstructing Peace Officer / Entrave à un agent de la paix	4	(6)	3	(1)	7	(7)
Breach Probation / Manquement à une probation	29	(45)	34	(21)	63	(66)
Attempts, Conspiracies, Accessories / Tentative, complot et complicité	7	(9)	15	(39)	22	(48)
False Messages / Faux messages	0	(3)	0	(0)	0	(3)
Bodily Harm / Lésions corporelles	3	(4)	1	(4)	4	(8)
Forgery / Faux et usage de faux	13	(9)	8	(6)	21	(15)
Public Mischief / Méfait public	2	(4)	1	(2)	3	(6)
Escaping Custody / Évasion	16	(7)	7	(2)	23	(9)
Causing Disturbance / Avoir troublé l'ordre public	0	(2)	0	(0)	0	(2)
Uttering Threats / Menaces	92	(76)	47	(46)	139	(122)
Kidnapping, Abduction / Enlèvement et rapt	5	(2)	7	(5)	12	(7)
Other Provincial Acts / Infractions à d'autres lois provinciales	1	(0)	0	(2)	1	(2)
Other Criminal Code & Federal Acts / Autres infractions – Code criminel et lois fédérales	15	(36)	36	(35)	51	(71)
Total	819	(745)	703	(699)	1,522	(1,444)

*Individual cases may include more than one charge. Count represents most serious charge. / Les dossiers individuels peuvent comporter plus d'un chef d'accusation. Le compte est établi en fonction du chef le plus grave.

Reciprocity / Réciprocité (2006-2007)
--

Referred / Réciprocité	To / à destination		From / En provenance	
Nova Scotia / Nouvelle-Écosse	4	(4)	6	(6)
Prince Edward Island / ��le-du-Prince-Édouard	0	(3)	1	(0)
Newfoundland / Terre-Neuve	3	(2)	0	(0)
Quebec / Québec	14	(15)	10	(22)
Ontario / Ontario	5	(7)	14	(13)
Manitoba / Manitoba	0	(0)	0	(0)
Saskatchewan / Saskatchewan	0	(0)	1	(0)
Alberta / Alberta	2	(5)	6	(3)
British Columbia / Colombie-Britannique	1	(2)	3	(2)
Yukon Territory / Yukon	0	(0)	1	(0)
North West Territories / Territoires du Nord-Ouest	0	(0)	0	(0)
Nunavut / Nunavut	0	(0)	0	(0)
United States of America / ��tats-Unis d'Amérique *	0	(0)	1	(0)
Total	29	(38)	43	(46)

* Canada and U.S.A. do not have a Reciprocal Agreement, application refused. / Demande refusée; il n'existe pas d'entente de réciprocité entre le Canada et les   .-U.

**Family Legal Aid Certificates by type /
Services d'aide juridique en matière familiale selon la catégorie**

	New cases / Nouveaux cas		Total caseload / Total	
	Applications received / Demandes reçues	Issued / Certificats délivrés	Staff / Avocats internes	Private bar / Secteur privé
Interim Custody / Garde provisoire	61 (78)	37 (51)	9 (21)	28 (43)
Custody Extensions / Prorogation de la garde	39 (22)	25 (19)	7 (6)	18 (12)
Supervisory Orders / Ordonnance de surveillance	5 (5)	1 (4)	0 (2)	1 (2)
Guardianship Review / Examen de la tutelle	3 (5)	2 (4)	1 (3)	1 (2)
Appeals / Appel	11 (2)	6 (1)	1 (1)	4 (1)
Opinions / Avis juridique	0 (1)	0 (1)	0 (1)	0 (0)
Guardianship / Tutelle	118 (107)	89 (81)	28 (22)	82 (83)
Variation Support (payor) / Modification de soutien	145 (131)	107 (99)	54 (26)	67 (109)
Other Domestic* / Droit de la famille – autres*	0 (6)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
Total	382 (357)	267 (260)	100 (82)	201 (252)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

*Applications for services not covered such as adoption. / Demandes pour des services non couverts comme l'adoption.

Federal and Provincial Contributions: Criminal Legal Aid / Entente fédérale-provinciale : L'aide juridique en matière criminelle

In January, 1973 the Province entered into a Cost-Sharing Agreement with the Government of Canada. Under this Agreement, the Province received from the Federal Government the following amounts:

En janvier 1973, le gouvernement provincial a conclu une entente de partage des coûts avec le gouvernement du Canada. En vertu de cette entente, le gouvernement provincial a reçu du gouvernement fédéral les sommes suivantes :

Year / Année	Net Provincial Grant / Subvention provinciale nette (\$)	Federal Base Funding Contribution / Contribution de base du fédéral (\$)	Investment Fund Contribution / Contribution du fonds d'investissement (\$)	Federal Total / Total fédéral (\$)	Provincial and Federal Total / Total provincial- fédéral (\$)
1992-93	1,170,850	1,229,150		1,229,150	2,400,000
1993-94	1,646,144	1,253,856		1,253,856	2,900,000
1994-95	1,214,676	985,324		985,324	2,200,000
1995-96	591,420	1,208,580		1,208,580	1,800,000
1996-97	869,971	1,210,029		1,210,029	2,080,000
1997-98	944,453	1,256,047		1,256,047	2,200,500
1998-99	872,590	1,363,165		1,363,165	2,235,755
1999-00	836,835	1,363,165		1,363,165	2,200,000
2000-01	798 800	1,401,200		1,401,200	2,200,000
2001-02	798 808	1,724,259		1,724,259	2,523,067
2002-03	798 859	1,750,141		1,750,141	2,549,000
2003-04	672,006	1,876,994	372,141 *	2,249,135	2,921,141
2004-05	1,081,210	1,860,485	825,929	2,686,414	3,767,624
2005-06	1,528,999	1,866,001	599,035	2,465,036	3,994,035
2006-07	1,934,499	1,866,001	599,035	2,465,036	4,399,535

* Investment Fund contribution of 333,599 + 56,509 Trial Agreement, as reported in Annual Report 2003-04. / Contribution du fonds d'investissement de 333 509 \$ + 56 509 \$ selon l'accord conclu à titre d'essai, comme mentionné dans le rapport annuel 2003-2004.

Glossary of Terms

Accumulated Surplus: The excess of revenue over expenses that accumulates over the life of the organization; the NBLASC accumulated surplus reflects assets (eg. equipment, cash) minus liabilities (eg. Accounts payable). *Excédent accumulé.*

Act: The *Legal Aid Act*, (also the Act), provincial legislation under which NBLASC operates. *Loi.*

Association of Legal Aid Plans of Canada (ALAPC): Represents legal aid programs in all provinces and territories. These plans are charged with providing legal services to those who cannot afford to hire a lawyer. The association exchanges information and views about legal needs and services, and discusses material problems and developments in the various plans as well as those aspects of legal aid and related public issues that are of national interest. ALAPC is responsible for the reciprocity agreement that governs how each plan provides legal aid in civil matters that cross provincial/territorial lines. *Association of Legal Aid Plans of Canada (ALAPC).*

Case Management System: a computer system for managing client files from eligibility, case information, referral, legal services, and other business functions. *Système de gestion des dossiers.*

Certificate: a work approval assigned to private bar lawyers. *Certificat.*

Charter for Change: the Province of New Brunswick's strategic priorities outlined in the *Liberal Party Plan for a Better New Brunswick*.

Client: an individual who is receiving or who has received one or more legal aid services ranging from telephone advice for detainees to full representation of a case in court. *Client.*

Contingent Liability: Refers to the amount of budget that is committed as a result of prior year caseload carried into the new fiscal. *Passif éventuel.*

Contribution Agreement: (*previously referred to as the Cost-Sharing Agreement*) In January, 1973 the Province entered into a Cost-Sharing Agreement with the Government of Canada. Under this

Glossaire

Association of Legal Aid Plans of Canada (ALAPC): Représente les régimes d'aide juridique des provinces et territoires. L'association a pour mandat de procurer des services juridiques aux personnes qui n'ont pas les moyens de retenir les services d'un avocat. Les membres de l'association échangent de l'information et des points de vue sur les besoins et services juridiques et discutent des problèmes d'ordre matériel et des changements survenant dans les différents régimes ainsi que des aspects de l'aide juridique et des enjeux publics connexes d'intérêt national. L'ALAPC est responsable de l'entente de réciprocité qui régit la prestation de l'aide juridique dans les affaires de droit civil qui concernent au moins deux provinces et/ou territoires. *Association of Legal Aid Plans of Canada (ALAPC).*

Avis juridique: Dans les affaires de droit de la famille, un certificat peut être délivré à un client pour qu'un avocat examine son dossier et rédige une lettre précisant si, à son avis, il y a ou non des motifs de révision ou d'appel. *Opinions.*

Avocat commis d'office: Dès la réception d'une ordonnance signée par un juge et approuvée par le procureur général, le directeur général nomme un avocat au nom du procureur général (p. ex., un adolescent ne remplit pas les critères d'admissibilité à l'aide juridique, mais le juge qui préside croit qu'il est dans l'intérêt supérieur de l'adolescent qu'un avocat soit nommé d'office). *Court-ordered Counsel.*

Avocat de service – services complets: L'avocat de service fournissant des services complets assure la totalité de la représentation juridique dans une affaire, du plaidoyer à la fermeture du dossier. Ces avocats peuvent accélérer le traitement d'un dossier, lorsque l'issue en est évidente, en s'occupant de tous les aspects, de la lecture de l'accusation au prononcé de la condamnation (plaidoyers de culpabilité, déclarations sommaires de culpabilité, etc.). Pour des infractions graves où un verdict de culpabilité est lourd de conséquences, l'avocat de service peut conseiller au client de retenir les services d'un avocat plaçant par l'entremise de l'aide juridique ou par ses propres moyens. *Dispositive Duty counsel.*

Avocat de service: Lorsqu'il s'agit d'une première comparution en cour, l'avocat de service donne des conseils juridiques sur le cas, les procédures juridiques ainsi que les options possibles. *Duty Counsel.*

Agreement, the Province receives funding from the Federal Government. *Entente de contribution*.

Court-ordered Counsel: Upon receipt of an Order signed by a Judge, and approved by the Attorney General; counsel is appointed by the Executive Director, on behalf of the Attorney General. (eg. A youth does not meet the legal aid eligibility criteria, but the presiding Judge feels that it is in the youth's best interest that counsel be appointed.). *Avocat commis d'office*.

Court-requested Counsel: Upon written request from the Court and approved by the Attorney General; counsel is appointed by the Executive Director, on behalf of the Attorney General. (eg. To represent the interests of a child where the Minister of Family & Community Services is seeking custody/guardianship of the child.). *Demande de désignation d'avocat d'office*.

Custody Extensions: The Minister of Family and Community Services may enter into an agreement with the parents, or request of the Court that the child remains in the care and custody of the department for a specific period of time. *Prorogation de la garde*.

Detainees/Weekend Remand Court: On a 24/7 basis, on-call duty counsel provide immediate telephone assistance to persons who have been detained by police. This guarantees the individual's right to immediate counsel when they have been accused of an offence. Duty Counsel is also provided to ensure that accused in weekend remand court have access to legal counsel. *Tribunal pour personnes sous garde/de renvoi de fin de semaine*.

Duty Counsel: For a first court appearance, Duty Counsel provide legal advice on the case, the legal procedures; and the options available. *Avocat de service*.

Eligibility Rate: Percentage of legal aid issued over total number of applications. *Taux d'admissibilité*.

Family Support Order Services (FSOS): Program to assist persons who have a legal responsibility to provide support to fulfill their financial obligations to their spouses and children, enforces support orders on behalf of all families in the program, and helps to reduce public costs associated with social assistance benefits provided to families by ensuring the financial contribution of a parent/spouse. *Service des ordonnances de soutien familial (SOSF)*.

Avocats du secteur privé : Avocats exerçant dans des cabinets privés. *Private Bar*.

Barreau : Association professionnelle gouvernant la conduite des avocats du Nouveau-Brunswick. *Law Society*.

Cause à coût élevé : Dossier de l'aide juridique coûtant 5000 \$ ou plus. *High Cost Cases*.

Certificat : Approbation de travail accordée aux avocats du secteur privé. *Certificate*.

Client : Personne qui reçoit ou a reçu un ou plusieurs services d'aide juridique, allant de conseils donnés par téléphone dans le cas de personnes sous garde jusqu'à la représentation complète en cour. *Client*.

Demande « G » : Demande faite par une personne à qui l'aide juridique a été refusée pour une affaire de droit de la famille dans laquelle le ministre des Services familiaux et communautaires est en cause. Le requérant demande alors à la cour les services d'un avocat payé par le gouvernement. *"G" Application*.

Demande de désignation d'avocat d'office : Dès la réception d'une demande écrite du tribunal au procureur général, le directeur général désigne un avocat de garde au nom du procureur général (p. ex., pour représenter les intérêts d'un enfant quand le ministre des Services familiaux et communautaires cherche à obtenir la garde ou la tutelle). *Court-requested Counsel*.

Demande Rowbotham : Demande faite par une personne à qui l'aide juridique a été refusée. Dans le cadre d'une telle demande, le requérant demande à la cour un sursis de l'instance jusqu'à ce qu'il ait pu retenir les services d'un avocat payé par le gouvernement. *Rowbotham Application*.

Demandes ministérielles : Désigne une vaste gamme de sujets relatifs à la sécurité des enfants (p. ex., intervention, supervision, garde, tutelle) et pour lesquels le ministère des Services familiaux et communautaires considère qu'une intervention est nécessaire pour protéger la sécurité de l'enfant. *Ministerial applications*.

Entente de contribution (auparavant entente de partage des coûts) : En janvier 1973, le gouvernement provincial a conclu avec le

Fiscal Year: (also year) A period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year. *Exercice financier*.

Full service Duty Counsel: (also dispositive) provides full legal representation on a case from plea through to case completion. Full Service Duty counsel can expedite an individual's experience in court where outcomes are clear by addressing all aspects of a case from reading of the charge to sentencing. (eg. guilty pleas; summary convictions, etc.) For serious offences, where the consequences of a guilty verdict are severe, the DC lawyer may advise the client to secure the services of a trial lawyer either through legal aid or their own resources. *Avocat de service – services complets*.

"G" Application: An application made by someone who has been denied legal aid for a domestic matter in which the Minister of Family and Community Services is involved. In a "G" Application, the applicant asks the court for a government-funded lawyer. *Demande « G »*.

Guardianship: The Minister of Family and Community Services may enter into an agreement with the parents, or request of the Court that the child remains in the permanent care and custody of the department. *Tutelle*.

Guardianship Review: An application to the Court to ask that the final order be varied or terminated (children must not have been placed for adoption yet). The application to the Court can only be made within 6 months after the Guardianship Order granted. *Examen de la tutelle*.

High Cost Cases: (also big case) legal aid cases that cost \$5000 or more. *Cause à coût élevé*.

Intermediaries: Judges, police, lawyers, court workers, local agents, staff at women's shelters, community advocates, and others in the justice system who interact with legal aid clients. *Intermédiaires*.

Investment Fund: Implemented April 1, 2002 to March 31, 2007, a federal fund through Department of Justice Canada for innovations related to criminal law services. Also known as the Legal Aid Renewal Fund, it is part of the Agreement Respecting Legal Aid in Criminal Law, Youth Criminal Justice Act, and Immigration and Refugee Matters between the Government of Canada and the provinces. *Fonds d'investissement*.

gouvernement fédéral une entente de partage des coûts selon laquelle, le premier reçoit de l'argent du second. *Contribution Agreement*.

Entente de réciprocité : L'AJNB est signataire d'une entente interprovinciale selon laquelle des services juridiques sont offerts aux requérants admissibles qui résident dans une province autre que le Nouveau-Brunswick et qui en ont besoin. Inversement, le Nouveau-Brunswick oriente les requérants admissibles qui résident dans la province et qui ont besoin de services ailleurs. Le coût du service est payé par la province qui le fournit. *Reciprocity*.

Examen de la tutelle : Demande présentée à la cour en vue de faire modifier l'ordonnance définitive ou d'y mettre fin (les enfants ne doivent pas encore avoir été placés pour adoption). Cette demande ne peut être faite que dans les six mois suivant la délivrance d'une ordonnance de tutelle. *Guardianship Review*.

Excédent accumulé : Excédent des revenus par rapport aux dépenses accumulé depuis la création de l'organisation. Celui de la CSAJNB équivaut à l'actif (équipement et liquidités) moins le passif (comptes créditeurs). *Accumulated Surplus*.

Excédent de fonctionnement : Surplus de revenus par rapport aux dépenses enregistré dans un exercice financier. *Operating Surplus*.

Exercice financier : (ou exercice) Période allant du 1^{er} avril au 31 mars de l'année suivante. *Fiscal Year*.

Fonds d'investissement : Fonds fédéral mis en place du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2007 par l'intermédiaire de Justice Canada et destiné aux innovations dans les services de droit criminel. Également nommé fonds de renouvellement de l'aide juridique, il s'inscrit dans l'entente relative à l'aide juridique en matière pénale, la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ainsi que les questions fédérales-provinciales touchant les immigrants et les réfugiés. *Investment Fund*.

Garde provisoire : Le ministre des Services familiaux et communautaires peut conclure une entente avec les parents ou demander à la cour que l'enfant soit confié aux soins et à la garde du ministère pour une durée déterminée. *Interim Custody*.

Groupe de travail permanent : Relève du comité des sous-ministres responsables de la justice, tout en respectant les secteurs de compétence de chaque

Interim Custody: The Minister of Family and Community Services may enter into an agreement with the parents, or request of the Court that the child be placed in the care and custody of the department for a specific period of time. *Garde provisoire.*

Law Society: professional association governing the conduct of lawyers in New Brunswick. *Barreau.*

Legal Aid: Legal representation, advice, information, and other services provided under the LA Act. *Aide juridique.*

Legal Aid Panels: List of solicitors from each region who are prepared to accept legal aid work. *Tableaux de l'aide juridique.*

Ministerial applications: cover a wide range of child security matters (example: Intervention, Supervisory, Custody, Guardianship) where the Minister of Family and Community Services considers it necessary for them to intervene to protect the personal safety of the child. *Demandes ministérielles.*

Mixed model: service model that employs a mix of staff and private counsel to deliver legal aid. *Modèle mixte.*

Operating Surplus: The excess of revenue over expenses in a fiscal year. *Excédent de fonctionnement.*

Opinions: In domestic matters a certificate may be issued to a client to have a lawyer review their file and prepare an opinion letter stating whether the lawyer believes there is grounds for a review/appeal. *Avis juridique.*

Performance Measures: Methods an organization uses to determine whether it is achieving the results set out in its goals and objectives; performance measures range from satisfaction surveys to comparative data. *Mesures de rendement.*

Permanent Working Group (PWG): Reports to the Committee of Deputy Ministers responsible for justice, while respecting the jurisdictional responsibilities of each Province or Territory. The PWG serves as a resource on issues of criminal, family, civil, administrative, immigration and refugee, and poverty legal aid; on legal aid legislation,

province ou territoire. Ce groupe sert de ressource pour les questions d'aide juridique relatives au droit criminel, de la famille ou civil, à l'administration, aux immigrants et réfugiés à la pauvreté ainsi que les questions relatives aux lois, politiques et programmes d'aide juridique. *Permanent Working Group (PWG).*

Intermédiaires : Juges, policiers, avocats, travailleurs sociaux, agents régionaux, personnel des refuges pour femmes, avocats populaires et autres intervenants du système judiciaire qui interagissent avec les clients de l'aide judiciaire. *Intermediaries.*

Loi : La Loi sur l'aide juridique (aussi nommée la Loi) qui encadre le fonctionnement de la CSAJNB. *Act.*

Mesures de rendement : Méthodes utilisées par une organisation pour savoir si elle obtient les résultats établis dans ses objectifs. Les mesures de rendement vont des sondages de satisfaction aux données comparatives. *Performance Measures.*

Modèle mixte : Modèle de service faisant appel tant à des avocats-conseils à l'interne qu'à des avocats du secteur privé pour assurer les services d'aide juridique. *Mixed Model.*

Modification des ordonnances de soutien : Quand un bénéficiaire (personne recevant le soutien) ou un débiteur (personne fournissant le soutien) demande à la cour de modifier l'ordonnance de soutien en vigueur compte tenu des revenus du débiteur. *Variation of Support Orders.*

Ordonnance de surveillance : Le ministre des Services familiaux et communautaires peut conclure avec les parents une entente selon laquelle les enfants demeurent sous leur garde sous réserve de certaines conditions. Le ministre des Services familiaux et communautaires surveillera alors la famille afin de s'assurer que les conditions sont remplies. *Supervisory Orders.*

Pacte pour le changement : Priorités stratégiques du Nouveau-Brunswick détaillées dans le *Plan du Parti libéral pour un meilleur Nouveau-Brunswick.*

Passif éventuel : Partie du budget qui est grevée par suite du transfert de la charge de travail de l'exercice précédent au nouvel exercice. *Contingent Liability.*

Plaidoyer seulement (ou Services de base) : L'avocat de service fournissant des services de base

policies and programs. *Groupe de travail permanent.*

Plea Only Duty Counsel: (also facilitative): Assists clients in their first appearance in court, and is currently reported as "plea only". These clients will be held over for trial and may or may not be eligible for further legal aid, depending on the nature of the charge. *Plaidoyer seulement.*

Private Bar: Lawyers in private practice. *Avocats du secteur privé.*

Reciprocity: Legal Aid participates in a Nation-Wide Agreement between the Provinces to provide legal services to eligible applicants resident in other Provinces and requiring legal services in New Brunswick. Alternatively New Brunswick refers eligible applicants resident here who require services in other Provinces. The costs of such services are born by the Province which supplies the services. *Entente de réciprocité.*

Rowbotham Application: An application made by someone who has been denied legal aid. In a Rowbotham application, the person asks the court for a stay of proceedings until he or she has been provided a government-funded lawyer. *Demande Rowbotham.*

Strategic Plan: A plan that encompasses an organization's mission, vision, objectives, goals, and values; it sets out the direction for the organization and outlines how it will achieve its vision and mission. *Plan stratégique*

Strategic priorities: The main courses of action that an organization will undertake to accomplish its objectives; key strategies can change in response to environmental factors and risk analyses. *Priorités stratégiques.*

Supervisory Orders: The Minister of Family and Community Services may enter into an agreement with the parents that the children will remain in the parent's custody providing specified conditions are met. The Minister of Family and Community Services will then monitor the family to ensure the conditions are met. *Ordonnance de surveillance.*

Tariff: private lawyers who represent legal aid clients are paid according to a schedule of fees and disbursements known as the tariffs (refer to A2). *Tarifs.*

assiste les clients pour leur première comparution en cour, plaidoyer seulement. Leur cause est souvent reportée et, selon la nature de l'accusation, ils pourraient ne pas être admissibles à un aide juridique supplémentaire. *Plea Only Duty Counsel.*

Plan stratégique : Plan qui englobe la mission, la vision, les objectifs, les buts et les valeurs d'une organisation, qui établit son orientation et précise les moyens utilisés pour réaliser sa vision et sa mission. *Strategic Plan.*

Priorités stratégiques : Principaux moyens d'action utilisés par une organisation pour atteindre ses objectifs. Les principales stratégies peuvent changer en fonction des facteurs environnementaux et des analyses de risques. *Strategic priorities.*

Prorogation de la garde : Le ministre des Services familiaux et communautaires peut conclure une entente avec les parents ou demander à la cour que l'enfant soit confié aux soins et à la garde du ministère pour une durée déterminée. *Custody Extensions.*

Service des ordonnances de soutien familial (SOSF) : Programme d'assistance aux personnes ayant la responsabilité légale de payer une pension pour remplir leurs obligations financières envers leur conjoint et leurs enfants. Il fait appliquer les ordonnances de soutien au nom des familles inscrites au programme et contribue à réduire les coûts publics liés au versement aux familles de prestations sociales en assurant la contribution financière d'un parent ou d'un conjoint. *Family Support Order Services (FSOS).*

Système de gestion des dossiers : Système informatisé servant à gérer les dossiers clients concernant les renseignements d'admissibilité, l'acheminement, le traitement des tarifs et autres fonctions opérationnelles. *Case Management System.*

Tableaux de l'aide juridique : Listes régionales des avocats disposés à recevoir des mandats d'aide juridique. *Legal Aid Panels.*

Tarifs : Les avocats du secteur privé qui représentent des clients de l'aide juridique sont payés selon un barème d'honoraires et de débours appelés tarifs. (voir A2). *Tariff.*

Total Current Assets: Cash in hand plus cash owed to NBLASC. *Total de l'actif à court terme.*

Total Current Liabilities: Money owed to creditors and payable over the coming fiscal year. *Total du passif à court terme.*

Variation of Support Orders: When a payee (person receiving support) or payor (person paying support) applies to the Court to have their current support order modified to reflect the payor's income. *Modification des ordonnances de soutien.*

Taux d'admissibilité : Proportion d'aide juridique fournie par rapport au nombre total de demandes. *Eligibility Rate.*

Total de l'actif à court terme : L'encaisse plus les sommes dues à la CSAJNB. *Total Current Assets.*

Total du passif à court terme : Les sommes dues aux créanciers et payables au cours de l'exercice suivant. *Total Current Liabilities.*

Tribunal pour personnes sous garde/de renvoi de fin de semaine : Tous les jours, 24 heures sur 24, des avocats de service fournissent une assistance téléphonique immédiate aux personnes détenues par la police. Ce service garantit l'accès immédiat à un avocat par les personnes accusées d'une infraction. Les avocats de service peuvent aussi conseiller et représenter les accusés qui comparaissent la fin de semaine devant la cour pour le renvoi d'affaires. *Detainees/Weekend Remand Court.*

Tutelle : Le ministre des Services familiaux et communautaires peut conclure une entente avec les parents ou demander à la cour que l'enfant soit confié en permanence aux soins et à la garde du ministère. *Guardianship.*

Legal Aid Offices / Bureaux d'aide juridique

PROVINCIAL OFFICE / BUREAU PROVINCIAL

New Brunswick Legal Aid Services Commission /
Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick
Provincial Office / Bureau provincial
356, rue Queen Street
Fredericton, NB E3B 1B2
Telephone / Téléphone : 506-444-2776
Facsimile / Télécopieur : 506-462-2290

REGIONAL OFFICES / BUREAUX RÉGIONAUX

BATHURST

216, rue Main Street, Suite / bureau 205
Bathurst, NB E2A 1A8
Telephone (Criminal) / Téléphone (droit criminel) :
506-546-5010
Telephone (Family) / Téléphone (droit de la famille) :
506-549-5278
Facsimile / Télécopieur : 506-548-4488

CAMPBELLTON

123, rue Water Street, Suite / bureau 207
Campbellton, NB E3N 1B2
Telephone / Téléphone : 506-753-6453
Facsimile / Télécopieur : 506-753-5656

EDMUNDSTON

Local 209 Assomption Place
121, rue Church Street
Edmundston, NB E3V 1J9
Telephone (Criminal) / Téléphone (droit criminel) :
506-735-4213
Telephone (Family) / Téléphone (droit de la famille) :
506-735-2451
Facsimile / Télécopieur : 506-735-7556

FREDERICTON

356, rue Queen Street
Fredericton, NB E3B 1B2
Telephone (Criminal) / Téléphone (droit criminel) :
506-444-2776
Telephone (Family) / Téléphone (droit de la famille) :
506-444-2772
Facsimile (Criminal) / Télécopieur (droit criminel) :
506-462-2290
Facsimile (Family) / Télécopieur (droit de la famille) :
506-444-2774

MIRAMICHI

Miramichi Law Courts
673, chemin King George Highway, Suite / bureau 103
Miramichi, NB E1V 1N6
Telephone / Téléphone : 506-622-1061
Facsimile / Télécopieur : 506-622-3241

MONCTON – Criminal / droit criminel

860, rue Main Street
4th Floor / 4^e étage, Suite / bureau 402
Moncton, NB E1C 1G2
Telephone / Téléphone : 506-853-7300
Facsimile / Télécopieur : 506-853-8686

MONCTON – Family / droit de la famille

860, rue Main Street
4th Floor / 4^e étage, Suite / bureau 403
Moncton, NB E1C 1G2
Telephone / Téléphone : 506-853-8680
Facsimile / Télécopieur : 506-853-8683

SAINT JOHN – Criminal / droit criminel

15 Market Square, 12th Floor / 12^e étage
Saint John, NB E2L 1E8
Telephone / Téléphone : 506-633-6030
Facsimile / Télécopieur : 506-633-8994

SAINT JOHN – Family / droit de la famille

110, rue Charlotte Street, Suite / bureau 229
Saint John, NB E2L 2J3
Telephone / Téléphone : 506-693-1995
Facsimile / Télécopieur : 506-633-1204

WOODSTOCK

633, rue Main Street, Unit / unité 122
Woodstock, NB E7M 2C6
Telephone / Téléphone : 506-328-8127
Facsimile / Télécopieur : 506-328-8362

SATELLITE OFFICE / BUREAUX SATELLITES

TRACADIE-SHEILA

3512, rue Principale Street, Suite / bureau 1
Tracadie-Sheila NB E1X 1C9
Telephone / Téléphone : 506-395-1507
Facsimile / Télécopieur : 506-395-1993



- LEGAL AID AREA OFFICES /
BUREAUX RÉGIONAUX DE L'AIDE JURIDIQUE
- ✚ PERMANENT COURTS /
TRIBUNAUX PERMANENTS
- SATELLITE COURTS /
TRIBUNAUX SATELLITES
- ▲ LEGAL AID SATELLITE OFFICE /
BUREAUX SATELLITES DE L'AIDE JURIDIQUE